

jonathan dove

CHANDOS

TOBIAS AND THE ANGEL

PREMIERE RECORDING



Young
Vic

david charles abell



**TOBIASAND
THEANGEL**



hugo glendinning

a young vic production

jonathan dove (b. 1959)

TOBIAS AND THE ANGEL

PREMIERE RECORDING

church opera in one act
libretto by **david lan**

in memory of **nicholas john**
libretto dedicated to **gergely stewart** and **balint stewart**

IN NINEVE

tobit

anna his wife

tobias his son

raphael an angel

omar ebrahim baritone

hyacinth nicholls mezzo-soprano

darren abrahams tenor

james laing counter-tenor

IN ECBATANE

raguel

edna his wife

sara his daughter

ashmodeus a demon

kevin west tenor

maureen brathwaite soprano

karina lucas mezzo-soprano

rodney clarke baritone

RAGUEL'S MEN

mensah bediako

simon greenhill

george ikediashi

peter snipp

sparrows
the fish

people in market dancing
the mountain men only
the river women only
wedding guests

people in market singing
the trees
angels

children's chorus

adult chorus unison

adult chorus satb

choruses and
instrumental ensemble

conducted by **david charles abell**

instrumental ensemble

flute/piccolo
katie bicknell

clarinet
andrew mason

percussion
matthew west

accordion
ian watson

organ
henry ward

harp
ruth potter

violin
ciaran mccabe

cello
miriam lowbury

double-bass
elena hull

additional musicians for recording

percussion
james turner

harp
skaila kanga, hugh webb

violin
laura dixon

chorus members

sparrows and fish

oriel agranoff	joyce ellis	nimroy hendricks	jasmine prado
patricia asante	rudeen evans	d'mitri hunte	gabriel sassi-mayoral
emmanuel audu	abigail fagbolagun	kane lincoln	misha susulu
milo bernard	taysha ferguson	alice mcleod-bishop	shaquille taylor
scarlett bishai	pearl fish	ellie mclynn	albert wayman-scarlett
maya brown	talulah garwood	farah mohamed	topaz wisdom
paige burton	aaron graham	beth noble	rashene wong
paul-scott cohen	kiah grant	ghislaine odjevvedje	
jonathan de jesus	enrico hallworth	antonio oliveira	

people of nineve and ecbatane

maxine anderson	chris gregory	keith lewis	richard russell
grace andrade	antony hampton	natasha lisk	mumtaz sadique
rose avery	howard hibbert	wendy mathews	emma saunders
alex bailey-dumetz	valerie hunkins	francis mensah	peter shirley
folami bayode	farzana hussain	carole mingo-davy	kirsty terris
winston bennett	hendrik huthoff	zoë odjevvedje	angel thomas
rachel branton	sandra johnson	kirsty oliveira	orlando tirelli
nicola eaves	mpande kapotwe	kelechi onwere	ingrid ugena bailey
christopher edwards	joan khachik	paul oswell	annette walters
rene eyre	michael knight	lucy patrick	horace walters
dominick felix	adam lea	sophia richards	freddie white
imogen felten	sara lewandowski	angela risner	

trees, mountains, river, and angels

jenny armitage
robin bailey
helen begley
sue bell
penny berryman
susanna bloomfield
chris brasted
alexandra brierley
walter britton
michelle brockbank
martin bull
charlotte burke
henry capper-allen
robert crowhurst
tobias davidson

kate de cala
karen dixon
alan doherty
wendy doyle
bruce edgar
jane goodenough
huw griffiths
stephen hall
elizabeth harniess
julie harrison
jonathan hart
nicky hayes
tom huish
ruth james
christina jarvis

trevor jarvis
mary jean
stella jeffrey
robert kerr
norma king
ed littlewood
robert lomax
catherine marguet
jennifer louise marsden
janet marshall
sophy miles
sarah moyse
keith newnham
anne niblock
wendy norman

hazel norton-hale
mike pettett
jane plumptre
david roots
matthias rosenberg
lucilla russell
john russell
bridgit sam-bailey
brenda scanlan
alison smith
ed watkins
mark wilkinson
kate williams



darren abrahams (tobias) and omar ebrahim (tobit)



keith pattison

kevin west (raguel)

	time	page
1 Tobit: 'My name is Tobit' –	2:45	p. 62
2 People in market: 'The king kills Jews' – with <i>Tobit, Anna, Tobias</i>	3:25	p. 62
3 Tobias: 'Or find out who is playing that tune?' – with <i>People in market, Raphael, Raguel, Edna</i>	5:03	p. 63
4 Sparrows: 'Time to get up!' – with <i>Tobit, Tobias, Sara, Edna, Raguel</i>	4:55	p. 65
5 Ashmodeus: 'What a delightful night, what a restful night' – with <i>Raguel, Raguel's Men, Edna, Anna, Tobias, Tobit, Sara</i>	5:54	p. 67
6 Anna: 'Without his eyes how can he work?' – with <i>Tobias, Tobit, Raphael</i>	2:24	p. 69
7 Raphael: 'What do you hear?' – with <i>Tobias, Sara, Tobit</i>	1:58	p. 70
8 The Trees: 'How hard is wood but slow is good' – with <i>Tobias, Raphael, Sara, Tobit</i>	4:02	p. 71
9 Raphael: 'Not even the mountains?' – with <i>Tobias, The Mountain, Sara, Ashmodeus, Anna, Tobit</i>	3:35	p. 71
10 Raphael: 'Descending a mountain there are many things to listen to' – with <i>Tobias, The River, The Fish</i>	4:18	p. 73

		time	page
11	Raphael: 'What did the fish sing?' – with <i>Tobias</i>	1:43	p. 74
12	Raguel's Men: 'Master's house has an iron gate' – with <i>Tobias, Raphael</i>	2:13	p. 74
13	Tobias: 'So this is Ecbatane' – with <i>Edna, Raguel</i>	2:49	p. 75
14	Sara: 'You're welcome. Here's cheese' – with <i>Tobias, Raphael, Raguel, Edna</i>	4:56	p. 76
15	Guests: 'Hurrah!' – with <i>Tobias, Sara, Raphael, Ashmodeus, Raguel's Men, Raguel, Edna</i>	4:45	p. 79
16	Sara: 'Husband, come in' – with <i>Tobias, Ashmodeus, Raphael, Guests, Raguel's Men, Edna, Raguel</i>	4:10	p. 81
17	Sparrows: 'Time to get up!' – with <i>Tobias, Raguel, Edna, Guests, Ashmodeus, Sara, Raphael, The Trees, Anna, Tobit</i>	5:38	p. 83
18	Tobit: 'Ah!' – with <i>Angels, Tobias, Sara, Raphael, Everyone</i>	6:12	p. 86
19	Chorus: 'Turn to Him with your ears' with <i>Ashmodeus, Tobit, Raphael</i>	4:21	p. 88

TT 75:18



keith pattison

james laing (raphael) and chorus



james laing (raphael)

jonathan dove

TOBIAS AND THE ANGEL

sources, music, and narrative

In 1996, the director Kate Brown and the Reverend Simon Mackenzie of St Matthew's Church, Perry Beeches, Birmingham, had an idea: to commission a church opera, with community involvement, on the subject of Tobias and the Angel, as a memorial to their college friend Nicholas John (1952–1996), the English National Opera dramaturge and opera book editor, whose life was cut short in a mountaineering accident in Liechtenstein. They approached Jonathan Dove who, after reading the story, decided that the playwright, director, and anthropologist David Lan should write the libretto. The opera was first performed on 7 July 1999 at Christ Church, Islington, as part of the Almeida Festival, and was quickly taken up, receiving numerous productions in churches around the UK, as well as in North America. In 2005, the Young Vic/English Touring Opera began a tour of it at St John's, Waterloo, involving the local community. The newly revamped Young Vic in Waterloo opened in 2006 with this same production, which formed the basis of the present recording; it was the first time the opera had been performed in a theatre.

The story of *Tobias and the Angel* is found in the book of Tobit, from the Apocrypha, a Greek word that literally means 'hidden'. Though included in the Greek Old Testament, it is not regarded as part of

the canon by Protestants, nor of the Judaic bible, the Tanakh. St Jerome (c. 347–420) who translated the books of the Old Testament from Hebrew into Latin – the Vulgate of the early fifth century – regarded the tale as edifying spiritual reading, but not authoritative scripture. He included the book of Tobit in the Vulgate, even though, unlike the Old Testament which had been written entirely in Hebrew, it originally appeared in Aramaic. It is later found in the main body of the exhaustive Gutenberg Bible of 1455, though relegated to an appendix in the King James Bible of 1611. As Jonathan Dove puts it,

The tale has a mystical aspect, but also has the character of a Jewish folktale, especially the scene in which Tobias is threatened by a huge fish, kills it, and is instructed to take its heart and gall – which turn out to have magical healing properties.

This chimes with the predilection which Dove has demonstrated for folklore from diverse sources, whether in *L'augellino belverde* (The Little Green Bird; 1994), taken from a play by Gozzi, grounded in transformative fairytale elements, or the recent *Swanhunter* (2009), based on the Finnish national epic, the *Kalevala*, in which the song of a mother reassembles and revitalises the torn remains of her son.

Tobias and the Angel is one of Dove's sunniest and most serene scores. Though the racial oppression

and demonic possession of the earlier scenes are given their full due, the journey to enlightenment casts a glow that marks this score out from much *fin de siècle* contemporary opera. The instrumentation, for nine players, reflects the dual biblical and Jewish folk source of the story by including not only an organ, but also a group of instruments that are required to constitute a klezmer band onstage: violin, clarinet, accordion, and double-bass. David Lan's libretto is masterly, telling the story with economy and a fluidity of place that are almost filmic. The narrative is all, with almost no moments of character introspection or formal arias. Though nothing interrupts the storytelling, it is governed by musical considerations, Dove allowing his inspirations plenty of space to expand and breathe. The libretto, verbally trenchant and spare, and simple in its imagery, is a gift to a composer – the equation of hearing and enlightenment is particularly fortuitous in a story told in music. Almost alone among his contemporaries, Dove has an innate sense of dramatic proportion and an instinct for knowing just when music should propel or hold back. This can be seen most notably in the intricate narrative of the preparation for the journey, the scene switching rapidly between the two cities Nineve and Ecbatane. At this juncture, the music wisely takes a back seat and does not impede comprehension; it signposts just what is necessary. When the journey itself starts, it is with an extended instrumental passage that comes almost as an aural oasis, so well is it set up and earned. Characters are deftly sketched with just a brief melodic idea or suggestion of individual texture: the vibraphone

evokes Raphael's otherworldly quality; a threatening timpani tattoo is associated with the demon, Ashmodeus; a disturbing yet sensuously swelling texture, redolent of oppressive breathing, depicts the possessed Sara. The community opera forces, SATB chorus, unison chorus, and children's choir, are well integrated into the narrative so that there is no danger of their arresting the action just to be given a chance to shine. The result is a swiftly moving work with a paradoxically leisurely pace: a story told in primary colours, rendered timeless – modern, and ancient – rather like a frieze, or an icon, for our times.

synopsis

The opera is continuous and shifts back and forth in time and place.

After a three-pronged orchestral flourish that reflects Dove's infatuation with Asian music, Tobit recounts, to a hypnotic four-note motif, how he has lived all his days in the realm of truth, and paints the background of the oppression and slaughter of Jews in Nineve.

The scene changes to the market at Nineve; Tobit tries to bury the bodies of slaughtered Jews, in contravention of the King's orders to let them rot. Anna, his wife, calls him to supper, but Tobias, his son, finds the body of Tobit's brother Joseph. Tobias grumbles that Tobit is endangering his family by defying the law, and avoids thinking about the predicament by going out dancing.

A klezmer band strikes up some Jewish folk music and Tobias joins a raucous and drunken dance, entertaining all with his antics. A stranger, Raphael,

joins him in the dance, accompanied by a benign, predominately descending flute melody. Tobias remarks upon the stillness of his dancing, which sets Raphael apart. They dance together momentarily to the band, but Raphael carries on after the band finishes. Raphael exhorts Tobias to hear the stillness in the song, but Tobias cannot. Meanwhile, in the city of Ecbatane, to an uneasy rocking motion in the orchestra, we glimpse Edna and Raguel in bed, and their daughter Sara asleep with her husband. Edna checks in on them.

Back in Nineve, Tobias sleeps in the market while Raphael dances – silently. Tobit sleeps outside the graveyard. Morning is announced by a perky chorus of sparrows, suggested by children's voices, which awakens Tobit. They shit in his eyes and blind him. Meanwhile, at Raguel's house in Ecbatane, Sara discovers that her husband, like those before him, has died in his sleep. To an agitated version of Tobit's introductory music Edna laments, and Raguel chides her. Sara has felt nothing – her words echoed by Tobit, in Nineve, who now sees nothing.

Ashmodeus, the demon who inhabits Sara, reflects on his restful night. Raguel's men dispose of the body of Sara's spouse, but the orchard is already full of Sara's previous husbands. Ashmodeus, proclaiming his love for Sara, enables her to strangle herself, but Edna interrupts. Back at Tobit's house in Nineve, Anna, Tobias, and Raphael discover that Tobit is blind. Tobias is overcome with guilt at having gone out dancing. Sara and Tobit independently pray to be released from their earthly torments, and are joined, in a brief ensemble, by Edna and Anna – and by Tobias who prays to be shown his true path.

Anna is concerned that Tobit cannot work. Tobit tells Tobias of a loan he made, when young, to his cousin Raguel in Ecbatane. He tells Tobias to cross the mountain and reclaim the money. Raphael offers to guide him, claiming to be Azarias, son of Tobit's cousin Samaias, unknown to Anna. Tobit offers to pay him to guide Tobias.

The journey starts with a jaunty, lilting passage, dominated by Raphael's melody, now on piccolo and clarinet. Raphael asks Tobias what he can hear, but Tobias can only hear the drinking song from the night before. Raphael asks Tobias what he hears from the trees.

Accompanied by organ and harp, the trees sing a simple chorale-like melody interlaced with birdcalls. Tobias hears nothing. Raphael suggests that they eat, but Tobias brags that he never needs to – before tucking in. The journey resumes, intensified by birdsong and Raphael's vibraphone texture. Raphael again asks Tobias what he can hear, but Tobias impatiently refers to the drinking song again. Raphael asks Tobias what he hears from the mountain.

The mountain (male voices) sings, 'Nothing', accompanied by a widely spaced five-note figure – Tobias can hear nothing. Raphael suggests that they rest, but Tobias brags he does not need to – before falling into an exhausted sleep. At Ecbatane, Sara is tormented by Ashmodeus, and back in Nineve, Anna rebukes Tobit for his greed, concerned that she will never see Tobias, her son, again.

Tobias and Raphael descend the mountain and come to a river. Raphael asks Tobias what he can hear, and though Tobias tries, he can hear nothing

more than the rushing water. The river (women's voices) sings a smooth melody over a running, glinting ostinato. Raphael tells Tobias to get closer and Tobias falls in. A huge fish attempts to devour him. Raphael still asks Tobias what he can hear. The fish (children's voices) tells that a pull of the tail will kill it, and its music is entwined with that of the river.

Tobias wrestles with the fish, pulls its tail, and kills it. Raphael tells Tobias that he must have heard the fish sing, otherwise he would not have known how to kill it; but still, Tobias professes to hear nothing. To a glittering texture on harp and glockenspiel, Raphael sings a haunting chromatic passage, instructing Tobias to cut out the heart and gall of the fish and keep them. When they reach the plain, Raphael asks directions to Raguel's house.

There, to a satirical martial echo of the earlier dance music, Raguel's men respond, asking the guests whether they have come for the wedding or the wake. Raphael casually mentions that Tobias will be Sara's next husband, to the pity and derision of the men – and the astonishment of Tobias.

Raguel ruefully reflects on the fact that people only call on him to ask for money. When Tobias is announced, Raguel remembers the loan he took from Tobit and laments the fact that he will have to sell possessions and diminish his stock to repay Tobit.

To her uneasy, rocking music, Tobias catches sight of Sara and is struck by her beauty, hearing the movement of her body. Seeing a way out of paying his debt, Raguel hastily arranges a marriage between Sara and Tobias. Sara is torn, not wanting Tobias to be sacrificed to her but finding him very much to her liking.

There is a wedding song and dance in klezmer style. Tobias can hear Sara's body singing to him. As he approaches the bedroom, Raphael asks him what he can hear. Ashmodeus is heard, and Tobias says he can hear damnation. Raphael instructs Tobias to lay the fish's heart on the coals of the fire. Outside, Raguel's men dig Tobias's grave, as Edna reflects that she would give all her and Raguel's riches to make Sara happy.

Sara welcomes Tobias to the marriage bed, which Tobias likens to the river, and the orchestra plays the rippling river music. Raphael warns Tobias, and their voices along with that of Ashmodeus are all woven into an ensemble. The wedding party carries on outside. Tobias leaps up and throws the fish heart on the fire: Ashmodeus is exorcised and dragged away by angels. An ensemble follows, the music of the struggle mixing with that of the wedding. During the night, Edna and Raguel check on the sleeping newly-weds.

The chorus of sparrows announces the morning. Tobias rolls out of bed – alive, to Raguel's chagrin. Ashmodeus's voice is heard in the distance. Raguel gives Sara the dowry, which she hands to Tobias. Raphael, Tobias, and Sara set out for home, to the lilting strains of the music of the journey, all hearing the river, the mountain, and the trees. In Nineve, Anna welcomes them home, but Tobit laments the fact that he cannot see his new daughter-in-law. Tobias reaches for the gall of the fish and Raphael instructs him to split it in two and squeeze the juice into Tobit's eyes.

There is a huge choral outburst of angels and Tobit's regained sight is vividly depicted by an

extended glockenspiel solo. The light burns, but Tobit sees Tobias, Sara, and Anna. He offers to give the guide, Raphael, all his money. To a striking reprise of the opera's opening, entwined with rapturous choral textures, Raphael reveals himself to Tobit as an angel, his melody climaxing in an ecstatic blurred shout from the full cast, choruses, and orchestra. Raphael bids farewell and exhorts Tobit to write a book.

A slowly rocking five-beat hymn is taken up by the cast, decorated by reminiscences of the opening music, intercut with the heavenly music of Raphael, and the distant wailing of Ashmodeus for Sara. Tobit writes his book, and Raphael has the last word: his journey with Tobias will be read about – spoken, or sung.

jonathan dove

Opera forms the backbone to the œuvre of Jonathan Dove who is the most performed contemporary opera composer in the UK. He has written more than twenty works in the genre, of all shapes and sizes, types and moods – a rate of productivity more associated with previous centuries and shared by only a very few peers. He has an ability to write in an up-to-the-minute idiom that is challenging but not obtuse, combining grateful vocal writing with sure-fire theatrical timing. His operas tell stories without affectation, in a direct and compelling way, and cover a great range of subject matter, from contemporary to legendary, fairy-tale to sexual politics, catering to all audiences, from children to adult. His two full-scale operas, *Flight* (Glyndebourne, 1998)

and *The Adventures of Pinocchio* (Opera North, 2007), have been produced in America, Europe, and Australia; but writing for the community is an important priority. As Artistic Director of the Spitalfields Festival from 2001 to 2006, he highlighted in the programming the diverse immigrant populations residing in East London; and a children's opera, *The Hackney Chronicles*, was designed for local schools to perform. His community cantata *On Spital Fields* won the Education award of the Royal Philharmonic Society in 2006; and in 2008 he won the Ivor Novello Award for his services to classical music. He has had extended associations with Birmingham Opera Company, for which he reduced a series of repertoire operas for chamber forces; *Musica nel Chiostro*, Batignano (*L'augellino belverde*, 1994; *Racconti di speranza e desiderio*, 2001 – 06); and the Almeida theatre, where he was associate composer, writing many theatre scores and chamber operas including *Pig* (1992), *Siren Song* (1994), and *Tobias and the Angel* (1999). At Glyndebourne, he started as assistant chorus master and went on to write a series of community operas, culminating in a piece for the big stage, the airport comedy *Flight*. He has written music for many productions of the National Theatre and the Royal Shakespeare Company, and two television operas for Channel 4: *When She Died* (*Death of a Princess*), which when aired in 2002 achieved record ratings because of its controversial subject matter, and *Man on the Moon* (2006). *The Enchanted Pig* (2006), a Christmas opera for the Young Vic, received an initial run of eighty-one performances – unheard of for an

opera, let alone a contemporary one – and is regularly toured and revived, most recently in New York.

Dove is also a prolific choral composer. He has produced a series of works based on his beloved Mozart: *Figures in a Garden* (1991), *An Airmail Letter from Mozart* (1993), and *The Magic Flute Dances* (1999). Material by J.S. Bach is tellingly diffracted in a series of works that use period instruments: the opera *L'altra Euridice* (2001), the *Köthener Messe* (2002), written for the Akademie für Alte Musik, Berlin, and *The Middleham Jewel* (2003), written for an ensemble that includes harpsichord and theorbo. Notable orchestral works include a trombone concerto, *Stargazer* (2001), premiered in 2006 by Ian Bousfield and the London Symphony Orchestra under Michael Tilson Thomas; *Work in Progress* (2005), a large-scale piece for piano and orchestra, accompanying a film of the construction site from which the Sage Arts Centre, Gateshead, was to emerge, and premiered at the opening of the building; and *Hojoki – An Account of My Hut* (2006), for counter-tenor and orchestra. He has also written music for two feature films, *Venus Peter* and *Prague*.

david lan

David Lan has been the Artistic Director of the Young Vic Theatre, Waterloo, London since 2000, and won an Olivier Award for his 2004 season. He has established the Genesis Directors Project, the Jerwood Directors Award, and the Young Vic Award, and oversaw the £14 million rebuilding of the theatre. Born in South Africa, he first trained as an actor. He came to Great Britain in 1972 and with his early

plays quickly established himself as a force on the theatre scene, winning the John Whiting Award for playwrights in 1975 and in 1980 the George Orwell Award for *Sergeant Ola and His Followers*, produced at the Royal Court Theatre in 1979. He then trained as a social anthropologist at the London School of Economics, doing two years of field research in the Zambezi Valley (1980–82). His text *Guns and Rain: Guerrillas and Spirit Mediums in Zimbabwe*, published in 1985, is recognised as a classic of modern social anthropology and is required reading for many courses around the world. He has also written many TV documentaries, notably *The Sunday Judge* (1985; set in Mozambique), *Dark City* (1990; set in South Africa), and *Welcome Home Comrades* (1990; set in Namibia, and for which he won the Zurich International Television Prize) for the BBC; *Artist Unknown* (1995) for the Africa '95 exhibition at the Royal Academy; and *Royal Court Diaries* (1996) about the refurbishment of the Royal Court Theatre. His plays include *Flight* (Royal Shakespeare Company, 1986), *Desire* (Almeida, 1990), and *The Ends of the Earth* (National Theatre, 1996). In addition to that of *Tobias and the Angel*, he has written the libretto for Param Vir's *Jon* (2000). He has written English versions of *Hippolytos* by Euripides for the Almeida, *La Lupa* by Giovanni Verga for the Royal Shakespeare Company, *Ghetto* by Joshua Sobol for the National Theatre, and *Uncle Vanya* and *The Cherry Orchard* by Chekhov. He works extensively as a director, and in 2009 was awarded an honorary doctorate of Literature by London South Bank University.

© 2010 Julian Grant

omar ebrahim

The baritone Omar Ebrahim began singing as a chorister at the newly built Coventry Cathedral and continued his training at the Guildhall School of Music and Drama. He served his apprenticeship at the Royal Shakespeare Company, and at Glyndebourne Festival Opera where he made his debut as Schaunard (*La bohème*) in 1980. He is closely associated with performances of Ligeti's *Aventures* and *Nouvelles aventures* which he has recorded with Esa-Pekka Salonen and with Reinbert de Leeuw. His discography also includes recordings of John Harle's ballad opera *Jamie Allen*, Sir Harrison Birtwistle's *The Mask of Orpheus* and *Gawain*, Kris Defoort's *House of the Sleeping Beauties*, and Michael Nyman's *Facing Goya*. He took part in performances of Jonathan Dove's opera *Siren Song* at the Almeida Theatre and has also given Dove's monologue *L'altra Euridice*, written specially for him. As an actor Omar Ebrahim has given performances and made recordings of Samuel Beckett's radio play *Words and Music*, Richard Strauss's *Enoch Arden*, Peter Lieberson's *King Gesar*, Péter Eötvös's *Snatches of a Conversation*, and Frank Zappa's *The Adventures of Greggery Peccary*. On television he has appeared in the BBC version of Marschner's opera *Der Vampyr*.

hyacinth nicholls

Born in Trinidad, the mezzo-soprano Hyacinth Nicholls studied with Noelle Barker at the Guildhall School of Music and Drama where she won numerous awards. Having won the Maggie Teyte

Memorial Prize, she made her debut at the Wigmore Hall, and sang in the Songmaker's Almanac Series with Graham Johnson. She also studied at the National Opera Studio, London and attended master-classes by Elisabeth Schwarzkopf, Joachim Herz, and Stephen Sondheim. At Glyndebourne Festival Opera she has sung Louis XV Armchair/Bat (*L'Enfant et les Sortilèges* under Sir Simon Rattle), Natasha (Nigel Osborne's *The Electrification of the Soviet Union*), Regan (Sir Michael Tippett's *New Year*), and Flora (*La traviata*). She has also sung Carmen and Amneris (*Aida*) at the Royal Albert Hall and Opera Northern Ireland, Dido (*Dido and Aeneas*) in Syria, Mary Mbewa (Roxanna Panufnik's *The Music Programme*) for Polish National Opera and at the Linbury Studio Theatre of the Royal Opera House, Covent Garden, Marcellina (*The Marriage of Figaro*) with English Touring Opera, Coretta Scott King (*King*) at the Piccadilly Theatre, Serena (*Porgy and Bess*) in Lisbon, and Strawberry Woman/Annie (*Porgy and Bess*) at the BBC Proms under Wayne Marshall.

darren abrahams

The tenor Darren Abrahams has appeared in opera all over the UK and on the continent, working for such companies as English National Opera, Scottish Opera, Welsh National Opera, Wexford Festival Opera, and the Young Vic. His repertoire includes Ottavio (*Don Giovanni*), Ferrando (*Così fan tutte*), Count Almaviva (*Il barbiere di Siviglia*), Don Ramiro (*La Cenerentola*), Ernesto (*Don Pasquale*), Iopas (*Les Troyens*), and Molqi (*The Death of Klinghoffer*). He regularly premieres modern works and has taken

part in developing new operas for The Royal Opera, Covent Garden, Complicite, The Opera Group, the Batignano Festival, and the Brian Irvine Ensemble. Most recently he appeared as Pirelli in Sondheim's *Sweeney Todd* in a new Italian co-production in Lugo, Bologna, Modena, and Piacenza. His concert appearances have taken him to the US and continental Europe, as well as all over the UK. Darren Abrahams regularly runs education projects for children and adults, and is the co-founder of Circular Sounds, a transformational training programme using the creative arts. Currently, in a unique concert partnership with the pianist Lindy Tennent-Brown, he is developing programmes based around themes, rather than genres. www.darrenabrahams.com

james laing

The counter-tenor James Laing studied at Uppingham School and was a choral scholar at Trinity College, Cambridge. He furthered his studies at the Royal College of Music with Robin Blaze. Selected by *Opera Now* as amongst 'Who's Hot' in opera, he has appeared with opera companies such as the Classical Opera Company, Early Opera Company, Garsington Opera, Grange Park Opera, Glyndebourne Festival Opera, and Opera North, his repertoire including Oberon (*A Midsummer Night's Dream*), Giuliano (Cavalli's *Eliogabalo*), The Refugee (*Flight*), Raphael (*Tobias and the Angel*), Guido (*Flavio*), Medoro (*Orlando*), Armindo (*Partenope*), Alessandro (*Tolomeo*), Ascanio (Mozart's *Ascanio in Alba*), and Zephyrus (Mozart's *Apollo et Hyacinthus*). He created the roles of The Fox and The Coachman

in Jonathan Dove's *The Adventures of Pinocchio*, a performance now available on DVD, and has broadcast for BBC Radio 3. He also appeared in *Other Shakespearean Dreamers* at the Gran Teatre de Liceu, Barcelona. James Laing's concert engagements have included performances with Les Agrémens, the City of London Sinfonia, Concordia, the Hallé, the Irish Chamber Orchestra, and Pacific Northwest Viols.

kevin west

The tenor Kevin West began singing professionally with the D'Oyly Carte Opera Company before studying at the Guildhall School of Music and Drama under Walther Gruner. He made his debut at The Royal Opera, Covent Garden as Pong (*Turandot*), and has sung David (*The Mastersingers of Nuremberg*) for English National Opera. He made several visits to Opera Northern Ireland in Belfast, where he sang the Schoolmaster (*The Cunning Little Vixen*) and Don Basilio (*Le nozze di Figaro*), the latter a part which he has sung more than a hundred times for Opera North. He also appeared in Figaro Live for BBC Television. In Italy he has appeared in Britten's *A Midsummer Night's Dream*, Bernstein's *Candide*, and Mussorgsky's *Boris Godunov*, among others, at the Teatro Regio in Turin, and sung Britten's song cycle *Les Illuminations* at a concert in Milan, which was broadcast by RAI. He has premiered the work of several leading British composers, including Sir Harrison Birtwistle, for Glyndebourne Festival Opera, as well as a joint production of *Missa e Combattimento*, an adaptation by Judith Weir of

music by Monteverdi, for Théâtre royal de la Monnaie in Brussels and deSingel International Arts Campus in Antwerp, where he has also sung the title role in Haydn's *Lo speziale*.

maureen brathwaite

The soprano Maureen Brathwaite studied at the Guildhall School of Music and Drama where she won the Anna Instone Memorial and the Ian Fleming awards. She has sung Frasquita (*Carmen*), Strawberry Woman (*Porgy and Bess*), and Fire/Nightingale (*L'Enfant et les Sortilèges*) for Glyndebourne Festival Opera and Glyndebourne Touring Opera, Leila (*Les Pêcheurs de perles*) for Opera Holland Park, Clara (*Porgy and Bess*) at the BBC Proms, Lily (*Porgy and Bess*) for The Royal Opera, Covent Garden, Sandman (*Hansel and Gretel*) for English National Opera, Despina (*Così fan tutte*) and Donna Elvira (*Don Giovanni*) for Welsh National Opera, Pamina (*Die Zauberflöte*) at the Harare International Festival of the Arts, Flower Maiden (*Parsifal*) at the BBC Proms and Châtelet Théâtre musical de Paris, and Vertu (world premiere of *Les Nègres* by Michael Lévinas) at Opéra de Lyon and Grand Théâtre de Genève. Maureen Brathwaite performs a concert and oratorio repertoire that ranges from Haydn's *Die Schöpfung*, Mozart's Masses, Verdi's Requiem, and Strauss's *Vier letzte Lieder* to Orff's *Carmina burana*, Tippett's *A Child of Our Time*, Villa-Lobos's *Bachianas Brasileiras*, and David Fanshawe's *African Sanctus*.

karina lucas

Born in London of Spanish and English parentage,

the mezzo-soprano Karina Lucas has performed in three of Jonathan Dove's operas: as Flora in *The Enchanted Pig* at the Linbury Studio Theatre of the Royal Opera House, Covent Garden and at the New Victory Theater, 42nd Street, New York; as the title role in *The Adventures of Pinocchio* for Opera North; and as Sara in *Tobias and the Angel* for both the Young Vic / The Opera Group and at the Oundle International Festival. Among other roles, she has also sung Third Lady (*Die Zauberflöte*) for Opera North, Witch (*Macbeth*) for Scottish Opera-Go-Round, Dorabella (*Così fan tutte*), Leila (*Iolanthe*), Maddalena (*Rigoletto*), Wowkle (*La fanciulla del West*), Smeraldina (*The Love for Three Oranges*), and Nymph (*Rusalka*) for Grange Park Opera, Dorabella for the Ryedale Festival, and Sesto (*Giulio Cesare*) for The Yorke Trust. As a Park Lane Group Young Artist, Karina Lucas made her recital debut at the Purcell Room in January 2007, an appearance that led to further recitals by her and her accompanist, Simon Lane, at the Wigmore Hall, St John's, Smith Square, Leeds Lieder Festival, Brighton Festival, and Ripon Cathedral.

rodney clarke

Performing a range of repertoire, from Bach, Handel, and Mozart, in particular, to new works by Errollyn Wallen, Jonathan Dove, and Glenn Erik Haugland, the baritone Rodney Clarke has been recognised for his versatility. In the opera house he has performed with companies such as English National Opera, Welsh National Opera, Glyndebourne Festival Opera, Birmingham Opera Company, Opéra national

de Lyon, Châtelet Théâtre musical de Paris, and The Norwegian Opera. His operatic repertoire includes Gluck's Thoas (*Iphigénie en Tauride*), Mozart's Figaro and Count Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Don Giovanni, and Papageno (*Die Zauberflöte*), Gershwin's Jake (*Porgy and Bess*), and Britten's Ferryman (*Curlew River*) and Junius (*The Rape of Lucretia*). On the concert platform he has performed at St John's, Smith Square, the Royal Festival Hall, Purcell Room, Royal Albert Hall, Cadogan Hall, and Wigmore Hall. Among the highlights of his concert appearances have been performances of Bernstein's *Mass* with the London Symphony Orchestra under Marin Alsop, and *Porgy* (*Porgy and Bess*) with the Orchestra and Chorus of Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome under Wayne Marshall.

david charles abell

The career of the American conductor David Charles Abell encompasses opera, symphonic music, and musical theatre in equal measure. He has conducted *Carmen* and *Madama Butterfly* at the Royal Albert Hall, Rossini's *La gazza ladra* for Opera North, and *Porgy and Bess* with Cape

Town Opera on tour in the UK, and, among others, recorded Rachel Portman's *The Little Prince* and selections from operas by Puccini. He conducted the Tenth Anniversary Concert of *Les Misérables*, broadcast worldwide and released on DVD, has conducted complete recordings of *Miss Saigon* and *Man of La Mancha*, and served as Musical Director of four productions in London's West End. He has made a speciality of the music of his mentor, Leonard Bernstein, conducting *West Side Story* at the Bregenz Festival, *On the Town* at the Châtelet Théâtre musical de Paris, and *Candide* in Tokyo. He has appeared with orchestras across three continents, including the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Orchestre Pasdeloup, Iceland Symphony Orchestra, Spoleto Festival Orchestra, New York Pops, and Seattle Symphony. David Charles Abell has conducted many of the top UK orchestras, including the BBC Symphony Orchestra, London Philharmonic Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra, City of Birmingham Symphony Orchestra, and Bournemouth Symphony Orchestra. He is a regular guest conductor with the BBC National Orchestra of Wales, and the BBC Concert Orchestra with which he has made three appearances at the BBC Proms.



omar ebrahim



derryck nasib

hyacinth nicholls



darren abrahams



james laing



rodney clarke (ashmodeus)



keith pattison

darren abrahams (tobias)



children's chorus (sparrows)



keith pattison

hyacinth nicholls (anna), omar ebrahim (tobit), and darren abrahams (tobias)

jonathan dove

TOBIAS AND THE ANGEL

quellen, musik und handlung

Der Regisseurin Kate Brown und Pastor Simon Mackenzie von der St. Matthew's Church in Perry Beeches (Birmingham) kam 1996 eine Idee: In Erinnerung an ihren ehemaligen Studienkollegen Nicholas John (1952 – 1996) – den Dramaturgen und Herausgeber der Opernführer der English National Opera, der bei einem Bergunfall in Liechtenstein sein Leben verloren hatte – sollte eine neue Kirchenoper mit Gemeindebeteiligung über die Geschichte von Tobias und dem Engel entstehen. Die beiden traten an Jonathan Dove heran, der sich mit der Erzählung vertraut machte und beschloss, das Libretto dem Dramatiker, Regisseur und Anthropologen David Lan anzuvertrauen. Die Oper kam im Rahmen des Almeida Festival am 7. Juli 1999 in der Christ Church Islington (London) zur Uraufführung; zahlreiche weitere Inszenierungen in Kirchen Großbritanniens und Nordamerikas schlossen sich rasch an. Im Jahre 2005 gingen das Young Vic Theatre und die English Touring Opera mit dem Werk von St. John's Waterloo (London) aus auf Tournee. Als das Young Vic dann 2006 nach umfangreichen Renovierungsarbeiten erneut die Türen öffnete, stand *Tobias and the Angel* oben auf dem Programm, und es ist diese überhaupt erste Theaterinszenierung, die der vorliegenden Aufnahme zugrundeliegt.

Die Handlung von *Tobias and the Angel* stützt sich auf das zu den Apokryphen gehörende Buch Tobias. Obwohl es in der Septuaginta, der altgriechischen Fassung des Alten Testaments, enthalten ist, wurde das Buch nicht in den Tanach (die heilige Schrift des Judentums) und somit auch nicht von Luther in den Kanon seiner auf diesem hebräischen Text beruhenden Bibelübersetzung aufgenommen. Hieronymus (um 347 – 420), der mit der Vulgata eine Übersetzung des Alten Testaments aus dem Hebräischen in das Lateinische vorlegte, wertete die Erzählung als Erbauungsliteratur, grenzte sie jedoch aus den theologisch maßgeblichen Schriften aus. Er nahm das Buch Tobit (Tobias) in die Vulgata auf, obwohl es im Gegensatz zu den überwiegend hebräischen Texten des Alten Testaments auf einer aramäischen Vorlage beruhte. Es fand später Einzug in die umfassende Gutenberg-Bibel von 1455, verblieb jedoch in der King-James-Bibel von 1611 im Anhang. Für Jonathan Dove hat die Geschichte

einen mystischen Aspekt, aber auch den Charakter einer jüdischen Volkserzählung, besonders die Stelle, an der Tobias von dem großen Fisch bedroht wird, den er tötet und von dem er auf Anraten seines Begleiters Herz und Galle behält, weil sie magisch heilende Eigenschaften besitzen sollen.

Dies trifft sich mit der Vorliebe, die Dove für Folklore aus den verschiedensten Quellen gezeigt hat – man denke etwa an *L'augellino belverde* (The Little Green Bird, 1994), nach einem mit Verwandlungselementen arbeitenden Märchenspiel von Gozzi, oder *Swanhunter* (2009), nach einem Lied aus dem finnischen Nationalepos *Kalevala*, in dem eine Mutter den zerstückelten Leichnam ihres Sohnes zusammensetzt und mit ihrem Gesang wieder zum Leben erweckt.

Tobias and the Angel ist eine der sonnigsten, heitersten Partituren Doves. Zwar kommen in den Anfangsszenen rassistische Unterdrückung und dämonische Besessenheit voll zur Geltung, doch strahlt die Musik auf dem Weg zur Erleuchtung eine Glut aus, die das Werk von anderen Opern des späten zwanzigsten Jahrhunderts deutlich absetzt. In der Instrumentierung mit neun Musikern spiegelt sich der dualistische Bezug auf die biblischen und die folkloristischen jüdischen Quellen der Erzählung, indem neben einer Orgel auch eine Gruppe von Instrumenten einbezogen wird, aus denen auf der Bühne ein Klezmer-Ensemble gebildet werden kann: Violine, Klarinette, Akkordeon und Kontrabass. David Lans meisterhaftes Libretto erzählt die Geschichte mit einer geradezu filmischen Prägnanz und Freiheit im Wechsel des Schauplatzes. Maßgeblich ist allein die Handlung, die fast ohne Selbstbeobachtung der Figuren oder Arien im herkömmlichen Sinne abläuft. Obwohl nichts die eigentliche Erzählung unterbricht, wird sie doch von musikalischen Überlegungen bestimmt, wobei Dove seinen Inspirationen viel Raum zur organischen Entfaltung

gibt. Das Libretto – knapp, pointiert und schlicht in seiner Metaphorik – ist ein Geschenk für einen Komponisten: Das Konzept der Erleuchtung durch die Fähigkeit zum Hören ist in einer musikalischen Erzählung besonders glücklich gewählt. Fast als einziger unter seinen Zeitgenossen hat Dove einen natürlichen Sinn für dramatische Proportionen und ein instinktives Empfinden dafür, wann die Musik treiben oder zügeln sollte. Am deutlichsten wird dies in der komplexen Darstellung der Reisevorbereitungen, wo der Schauplatz zwischen den beiden Städten Ninive und Ekbatana immer wieder rasch wechselt. In dieser Phase hält sich die Musik klug zurück, um das Verständnis nicht zu erschweren; sie setzt lediglich Wegweiser an den erforderlichen Stellen. Die Reise selbst beginnt dann mit einer längeren Instrumentalpassage, die fast wie Balsam auf den Ohren wirkt, so gut durchdacht und wohlverdient ist die Erholung. Die Figuren werden nur durch eine kurze melodische Idee oder die Andeutung eines eigenen Instrumentalsatzes charakterisiert: Das Vibraphon deutet das übernatürliche Wesen Raphaels an; ein bedrohliches Paukensignal wird mit dem Dämon Aschmodai assoziiert; ein beunruhigender und zugleich sinnlich anschwellender Satz, der an Atemnot erinnert, identifiziert die besessene Sara. Die Beiträge der Gemeinde – SATB-, Unisono- und Kinderchor – sind gut in die Geschichte integriert, sodass keine Gefahr einer Handlungsunterbrechung besteht, nur damit diese Kräfte zur Geltung kommen können. Das Resultat ist ein dynamisches Werk in einem paradoxerweise gelassenen Tempo: eine Erzählung

in Primärfarben, ein zeitloser Fries – modern und uralt zugleich – oder eine Ikone für unsere Zeit.

die handlung

Die Oper ist durchkomponiert und wechselt ständig Ort und Zeit.

Nach einem dreigliedrigen Orchestertusch, der Doves Begeisterung für die Musik Asiens zum Ausdruck bringt, erzählt der alte Tobias (Tobit) zu einem hypnotischen Viernotenmotiv, wie er stets den Geboten Gottes treu gelebt hat, und schildert den Hintergrund der mörderischen Judenverfolgung in Ninive.

Die Szene wechselt zum Markt von Ninive; Tobit widersetzt sich den Anordnungen des Königs, die Leichen der niedergemachten Juden verrotten zu lassen, und gibt ihnen ein Begräbnis. Seine Frau Anna ruft ihn zu Tisch, doch sein ebenfalls Tobias heißender Sohn stößt auf den Leichnam seines Onkels Joseph. Er wirft dem Vater vor, durch seinen Trotz die ganze Familie in Gefahr zu bringen, und lenkt sich von dem Gedanken ab, indem er zum Tanz ausgeht.

Eine Klezmer-Band spielt mit jüdischer Volksmusik auf, und zur Belustigung aller beteiligt sich Tobias an einem ausgelassenen, feuchtfröhlichen Tanz. Ein Fremder namens Raphael kommt hinzu, begleitet von einer gütigen, überwiegend absteigenden Flötenmelodie. Tobias fällt auf, mit welcher Ruhe Raphael im Gegensatz zu den anderen tanzt. Eine Weile bewegen sie sich beide zur Musik, doch als die Band stoppt, tanzt Raphael alleine weiter. Er hält Tobias an, auf die Stille im Lied zu achten, die

diesem jedoch verborgen bleibt. Unterdessen sehen wir in der Stadt Ekbatana zu einem ungut klingenden Orchesterwiegen Hanna und Raguël im Bett. Hanna steht auf, um nach ihrer schlafenden Tochter Sara und deren Mann zu sehen.

In Ninive schläft sich Tobias auf dem Markt aus, während Raphael tanzt – in aller Stille. Tobit schläft vor dem Friedhof. Ein munterer Spatzenchor, gesungen von den Kinderstimmen, kündigt den Morgen an und weckt den Alten. Die Vögel scheißen ihm in die Augen und machen ihn blind. Unterdessen entdeckt Sara im Haus ihrer Eltern in Ekbatana, dass ihr Mann – ebenso wie seine Vorgänger – im Schlaf gestorben ist. Von Raguël gescholten, bricht Hanna zu einer aufgeregten Fassung der Einführungsmusik Tobits in Jammern aus. Sara hatte nichts gemerkt – ein Bekenntnis, das in Ninive sein Echo in den Worten Tobits findet, der nun nichts mehr sieht.

Aschmodai – der Dämon, von dem Sara besessen ist – denkt an seine angenehme Nacht zurück. Raguëls Knechte beseitigen den Leichnam aus Saras Ehebett und begraben ihn im Obstgarten neben den vielen früheren Opfern Aschmodais. Der Dämon erklärt Sara seine Liebe und gibt ihr die Möglichkeit, Selbstmord zu begehen, doch im rechten Moment kommt Hanna hinzu. Im Hause Tobits in Ninive entdecken Anna, Tobias und Raphael, dass Tobit erblindet ist. Tobias macht sich Vorwürfe, dass er zum Tanzen aus war. Sara und Tobit beten unabhängig voneinander um Erlösung von ihren irdischen Qualen; Hanna und Anna stimmen zu einem kurzen Ensemble mit ein – ebenso Tobias, der um Erleuchtung auf seinem rechten Weg betet.

Anna sorgt sich darüber, dass Tobit keine Arbeit verrichten kann. Tobit erzählt Tobias, dass er als junger Mann seinem Vetter Raguël Geld geliehen hat. Er möchte, dass Tobias nach Ekbatana reist und das Geld zurückbringt. Raphael bietet sich als Begleiter an; er gibt sich als Azarias aus, Sohn von Samaias, einem Anna unbekannten Vetter Tobits. Tobit will ihm den Dienst entgelten.

Die Reise beginnt mit einer munteren, schwungvollen Passage, die von der Melodie Raphaels, jetzt auf Piccolo und Klarinette, dominiert wird. Raphael fragt Tobias, was er hören kann, doch Tobias vernimmt nur das Trinklied vom Vorabend. Raphael fragt Tobias, was er von den Bäumen hört.

Von Orgel und Harfe begleitet, singen die Bäume eine schlichte, choralähnliche Weise, die mit Vogelgezwitscher verwoben ist. Tobias hört nichts. Raphael schlägt vor, Mahlzeit zu halten, aber Tobias brüstet sich, dass er nie zu essen braucht – bevor er richtig zulangt. Die Reise geht weiter, durch Vogelgesang und Raphaels Vibraphonstimme intensiviert. Raphael fragt Tobias erneut, was er hören kann, und ungehalten erwähnt Tobias abermals das Trinklied. Raphael fragt Tobias, was er vom Berg hören kann.

Der Berg (Männerstimmen) singt "Nichts", begleitet von einer gespreizten Fünfnotenfigur – Tobias kann nichts hören. Raphael schlägt vor, Rast zu machen, doch Tobias prahlt, dass er das nicht nötig hat – bevor er erschöpft in Schlaf versinkt. In Ekbatana wird Sara von Aschmodai gepeinigt, und in Ninive wirft Anna Tobit Habsucht vor – sie befürchtet, dass sie ihren Sohn Tobias nie wieder sehen wird.

Tobias und Raphael steigen den Berg hinunter und kommen an einen Fluss. Raphael fragt Tobias, was er hören kann, und obwohl Tobias sich bemüht, hört er nichts weiter als das rauschende Wasser. Der Fluss (Frauenstimmen) singt eine weiche Melodie über einem fließenden, glitzernden Ostinato. Raphael rät Tobias, näher zu gehen, und Tobias fällt ins Wasser. Ein großer Fisch steht im Begriff, ihn zu verschlingen. Raphael fragt Tobias abermals, was er hören kann. Der Fisch (Kinderstimmen) verrät, dass man ihn töten kann, indem man ihn am Schwanz zieht, und seine Musik verbindet sich mit der des Flusses.

Tobias ringt mit dem Fisch, zieht ihn am Schwanz und tötet ihn. Raphael eröffnet Tobias, dass er den Gesang des Fisches gehört haben muss, da er sonst nicht gewusst hätte, wie er zu töten war; Tobias besteht jedoch weiter darauf, nichts gehört zu haben. Zu einem glänzenden Satz von Harfe und Glockenspiel singt Raphael eine unvergessliche chromatische Passage und weist Tobias an, dem Fisch Herz und Galle zu entnehmen und die Stücke zu behalten. Als sie die Ebene erreichen, erkundigt sich Raphael nach dem Weg zu Raguëls Haus.

Dort reagieren Raguëls Knechte auf ein satirisch-kriegerisches Echo der früheren Tanzmusik mit der Frage, ob die Gäste sich zur Hochzeit oder zum Leichenschmaus eingestellt haben. Raphael erwähnt beiläufig, dass Tobias als Nächster Sara heiraten wird, was von den Knechten mit Mitleid und Spott aufgenommen wird – und von Tobias mit Erstaunen.

Raguël beklagt den Umstand, dass er nur besucht wird, wenn jemand Geld von ihm will. Als Tobias

gemeldet wird, erinnert sich Raguël, dass er selbst bei Tobit Schulden hat, die er nur begleichen kann, wenn er sich von viel Hab und Gut trennt und es verkauft.

Zu ihrer beunruhigenden, wiegenden Musik erblickt Tobias zum erstenmal Sara und wird von ihrer Schönheit gebannt: Er hört die Bewegungen ihres Körpers. Raguël sieht einen Ausweg aus seiner finanziellen Not und arrangiert geschwind die Hochzeit von Sara und Tobias. Sara ist innerlich zerrissen – einerseits wünscht sie Tobias nicht den Tod, andererseits ist sie sehr von ihm angetan.

Es folgen ein Brautlied und Tanz im Klezmerstil. Tobias kann hören, wie der Körper Saras zu ihm singt. Als er sich der Schlafkammer nähert, fragt ihn Raphael, was er hören kann. Aschmodai ist zu hören, und Tobias sagt, dass er den Klang von Verdammung hören kann. Raphael weist Tobias an, das Herz des Fisches auf die glühenden Kohlen des Feuers zu legen. Draußen graben Raguëls Knechte bereits das Grab für Tobias, während Hanna sich sagt, dass sie alles hergeben würde, wenn nur Sara glücklich würde.

Sara empfängt Tobias am Ehebett, das er mit dem Fluss vergleicht, und das Orchester spielt die plätschernde Flussmusik. Raphael warnt Tobias, und die Stimmen beider verbinden sich mit der Aschmodais zu einem Ensemble. Die Hochzeitsfeier geht vor dem Haus weiter. Tobias springt auf und wirft das Fischherz auf die Glut: Aschmodai wird ausgetrieben und von Engeln fortgeschleppt. Die Musik dieser Auseinandersetzung verquickt sich in dem folgenden Ensemble mit der Hochzeitsfeier.

Während der Nacht sehen Hanna und Raguël nach dem schlafenden Brautpaar.

Der Spatenchor verkündet den Tagesanbruch. Tobias rollt aus dem Bett – bei bester Gesundheit, zu Raguëls Leidwesen. Aus der Ferne hört man die Stimme Aschmodais. Raguël gibt Sara die Mitgift, die sie ihrerseits Tobias überreicht. Raphael und Tobias begeben sich mit Sara auf den Heimweg, begleitet von der beschwingten Reisesmusik, und alle hören den Fluss, den Berg und die Bäume. In Ninive heißt Anna sie willkommen, und Tobit bedauert, dass er seine neue Schwiegertochter nicht sehen kann. Tobias holt die Fischgalle hervor, und Raphael weist ihn an, sie zu teilen und Tobit den Saft in die Augen auszudrücken.

Ein gewaltiger Engelschor jubiliert, und ein längeres Glockenspielsolo feiert Tobits wiedergewonnenes Augenlicht. Das Licht brennt, aber Tobit kann Tobias, Sara und Anna sehen. Dem Reisebegleiter Raphael offeriert er sein ganzes Geld. Zu einer eindrucksvollen Reprise der Eröffnungsmusik, verwoben mit einem glückseligen Chorsatz, gibt Raphael sich vor Tobit als Engel zu erkennen, und in einem ekstatischen, amorphen Aufschrei aller Solisten, Chorsänger und Orchestermmitglieder erreicht seine Melodie ihren Gipfel. Raphael verabschiedet sich und drängt Tobit, ein Buch zu schreiben.

Die Mitwirkenden stimmen ein langsam wiegendes Loblied im Fünftakt an, versetzt mit Anklängen der Eröffnungsmusik, der himmlischen Musik Raphaels und dem fernen Jammern Aschmodais um Sara. Tobit schreibt sein Buch, und

Raphael hat das letzte Wort: Über seine Reise mit Tobias wird man lesen – reden oder singen.

jonathan dove

Wie ein roter Faden zieht sich das Opernschaffen durch das Gesamtwerk Jonathan Doves. Als einer der populärsten zeitgenössischen Komponisten Großbritanniens hat er über zwanzig Werke dieses Genres in allen möglichen Formen und Größen, Arten und Stimmungen hervorgebracht – eine Produktivitätsrate, die man eher mit früheren Jahrhunderten und nur wenigen seiner Kollegen assoziieren würde. Er verfügt über die Fähigkeit, sich in einem hochaktuellen Idiom auszudrücken, scharf und herausfordernd, unter Verbindung dankbarer Stimmführung mit einem treffsicher Bühnenwirksamen Timing. Seine Opern erzählen Geschichten ohne Gehabe, auf unmittelbare und fesselnde Weise, und decken einen denkbar breiten Themenbereich ab – von der Moderne bis zur Legende, vom Märchen bis zur Sexualpolitik und für ein Publikum vom Kindes- bis zum Greisenalter. Seine beiden abendfüllenden Opern, *Flight* (Glyndebourne, 1998) und *The Adventures of Pinocchio* (Opera North, 2007), sind in Amerika, Europa und Australien inszeniert worden, doch die Arbeit für die örtliche Gemeinschaft hat für ihn hohe Priorität. In seiner Zeit als künstlerischer Leiter des Spitalfields Festival von 2001 bis 2006 hob er in der Programmgestaltung die facettenreiche Zusammensetzung der ethnischen Gruppen hervor, die in dem ehemaligen Elendsviertel Ostlondons ein neues Zuhause gefunden haben, und zur Aufführung

durch dortige Schulen entstand eine Kinderoper, *The Hackney Chronicles*. Seine Community-Kantate *On Spital Fields* wurde 2006 mit dem Musikvermittlungspreis der Royal Philharmonic Society ausgezeichnet; zwei Jahre später erhielt er den Ivor Novello Award für seine Verdienste um die klassische Musik. Er verfügt über langjährige Kontakte mit der Birmingham Opera Company (für die er eine Reihe von Repertoire-Opern auf kammermusikalisches Format reduzierte), Musica nel Chiostro Batignano (*L'augellino belverde*, 1994; *Racconti di speranza e desiderio*, 2001 – 2006) und dem Almeida Theatre, das er als Gastkomponist mit zahlreichen Bühnenmusiken und Kammeropern wie *Pig* (1992), *Siren Song* (1994) und *Tobias and the Angel* (1999) betreute. In Glyndebourne begann er als Chorassistent, bevor er eine Reihe von Community-Opern schrieb, die in einem größeren Bühnenwerk, der Flughafenkomödie *Flight*, ihren Höhepunkt fand. Er hat Musik für viele Inszenierungen des National Theatre und der Royal Shakespeare Company sowie zwei Fernsehoperen für den englischen Sender Channel 4 geschrieben: *When She Died (Death of a Princess)* erzielte bei der Ausstrahlung im Jahr 2002 wegen der brisanten Thematik – die beispiellose Volkstrauer in Großbritannien nach dem unerwarteten Tod von Prinzessin Diana – Rekordeinschaltquoten, und 2006 folgte *Man on the Moon. The Enchanted Pig* (2006), eine Weihnachtsoper für das Young Vic Theatre, lief in der ersten Saison mit einundachtzig Aufführungen – ohnegleichen für eine zudem auch noch moderne Oper; das Werk wird regelmäßig

in Tourneeprogramme aufgenommen und neu inszeniert, wie gerade erst in New York.

Dove hat sich auch als schaffensfreudiger Chorkomponist hervorgetan. Mehrere Werke verbeugen sich vor seinem großen Vorbild Mozart: *Figures in a Garden* (1991), *An Airmail Letter from Mozart* (1993) und *The Magic Flute Dances* (1999). Material von Bach verarbeitete er auf eigene Weise in Werken mit historischen Instrumenten, z.B. in der Oper *L'altra Euridice* (2001), der für die Akademie für Alte Musik Berlin entstandenen *Köchener Messe* (2002) und *The Middleham Jewel* (2003), für ein Ensemble mit Cembalo und Theorbe. Hervorzuheben unter den Orchesterwerken Doves: das Posaunenkonzert *Stargazer* (2001), das 2006 von Ian Bousfield und dem London Symphony Orchestra unter Michael Tilson Thomas uraufgeführt wurde; *Work in Progress* (2005), eine große Komposition für Klavier und Orchester unter Einbeziehung eines Films über den Bau des nordenglischen Kunstzentrums The Sage Gateshead, die bei der Einweihung uraufgeführt wurde; und *Hojoki – An Account of My Hut* (2006) für Countertenor und Orchester. Dove hat außerdem die Musik für die beiden Spielfilme *Venus Peter* und *Prague* geschrieben.

david lan

David Lan wirkt seit dem Jahr 2000 als künstlerischer Leiter des Young Vic Theatre im Londoner Stadtteil Waterloo (Lambeth), wo er für seine Spielzeit 2004 mit dem Olivier Award ausgezeichnet wurde. Er hat Nachwuchsförderungsinitiativen wie das Genesis Directors Project, den Jerwood Directors

Award und den Young Vic Award eingerichtet und hatte die Federführung bei der Renovierung des Hauses (Kostenpunkt: £14 Millionen). Der gebürtige Südafrikaner begann seine Karriere als Schauspieler. 1972 kam er nach Großbritannien und machte sich mit seinen ersten Stücken rasch einen Namen. 1975 wurde er als Dramatiker mit dem John Whiting Award ausgezeichnet, und 1980 erhielt er den George Orwell Award für das Stück *Sergeant Ola and His Followers*, das im Jahr zuvor am Royal Court Theatre inszeniert worden war. Er wandte sich nun dem Studium der Sozialanthropologie an der London School of Economics zu und betrieb zwei Jahre Feldforschung im Sambesital (1980–1982). Seine 1985 veröffentlichte Studie *Guns and Rain: Guerrillas and Spirit Mediums in Zimbabwe* gilt als Klassiker der modernen Sozialanthropologie und ist weltweit in vielen Kursen Pflichtlektüre. Außerdem hat er zahlreiche Fernsehdokumentationen geschrieben: *The Sunday Judge* (1985, Thema Mosambik), *Dark City* (1990, Südafrika) und – international prämiert – *Welcome Home Comrades* (1990, Namibia) für die BBC; *Artist Unknown* (1995) für die Ausstellung Africa '95 an der Royal Academy und *Royal Court Diaries* (1996) über die Restaurierung des Royal Court Theatre. Zu seinen Bühnenwerken gehören *Flight* (Royal Shakespeare Company, 1986), *Desire* (Almeida Theatre, 1990) und *The Ends of the Earth* (National Theatre, 1996). Neben dem Buch für *Tobias and the Angel* hat er das Libretto zu *Param Vira Ion* (2000) verfasst. Als Übersetzer hat er *Hippolytos* von Euripides für das Almeida Theatre, *La Lupa* von Giovanni Verga

für die Royal Shakespeare Company, *Ghetto* von Joshua Sobol für das National Theatre und *Uncle Vanya* und *The Cherry Orchard* von Tschechow in englischer Fassung vorgelegt. Er arbeitet intensiv als Regisseur und ist im Jahr 2009 von der London South Bank University zum Ehrendoktor der Literaturwissenschaft ernannt worden.

© 2010 Julian Grant

Übersetzung: Andreas Klatt

omar ebrahim

Der Bariton Omar Ebrahim begann als Chorsänger in der neu erbauten Kathedrale von Coventry und setzte seine Ausbildung an der Guildhall School of Music and Drama in London fort. Er absolvierte seine Lehrjahre bei der Royal Shakespeare Company und der Glyndebourne Festival Opera, wo er 1980 als Schaunard (*La bohème*) debütierte. Er wird eng mit Ligetis *Aventures* und *Nouvelles aventures* assoziiert, die er mit Esa-Pekka Salonen und Reinbert de Leeuw auch aufgenommen hat. Seine Diskographie umfasst außerdem John Harles Balladenoper *Jamie Allen*, Sir Harrison Birtwistles *The Mask of Orpheus* und *Gawain*, Kris Defoorts *House of the Sleeping Beauties* und Michael Nymans *Facing Goya*. Er war in Jonathan Doves Oper *Siren Song* am Almeida Theatre und mit dem von Dove speziell für ihn geschriebenen Monolog *L'altra Euridice* zu erleben. Als Schauspieler war er an Aufführungen und Aufnahmen von Samuel Becketts Hörspiel *Words and Music*, dem Strauss-

Melodram *Enoch Arden*, Peter Liebersons *King Gesar*, Péter Eötvös' *Snatches of a Conversation* und Frank Zappas *The Adventures of Gregger Peccary* beteiligt. Das Fernsehpublikum hat ihn in der BBC-Produktion von Marschners Oper *Der Vampyr* gesehen.

hyacinth nicholls

Die in Trinidad geborene Mezzosopranistin Hyacinth Nicholls studierte bei Noelle Barker an der Guildhall School of Music and Drama in London, wo sie mit zahlreichen Auszeichnungen bedacht wurde. Nach dem Gewinn des Maggie Teyte Memorial Prize debütierte sie mit einem Recital in der Wigmore Hall und sang in der Konzertreihe Songmaker's Almanac mit Graham Johnson. Sie studierte auch am National Opera Studio in London und nahm an Meisterklassen von Elisabeth Schwarzkopf, Joachim Herz und Stephen Sondheim teil. An der Glyndebourne Festival Opera sang sie Le Fauteuil / La Chauve-souris (*L'Enfant et les Sortilèges* unter der Leitung von Sir Simon Rattle), Natasha (Nigel Osbornes *The Electrification of the Soviet Union*), Regan (Sir Michael Tippetts *New Year*) und Flora (*La traviata*). Außerdem sang sie Carmen und Amneris (*Aida*) in der Royal Albert Hall und an der Opera Northern Ireland, Dido (*Dido and Aeneas*) in Syrien, Mary Mbewa (Roxanna Panufniks *The Music Programme*) an der polnischen Staatsoper und am Linbury Studio Theatre der Royal Opera Covent Garden, Marcellina (*Le nozze di Figaro*) an der English Touring Opera, Coretta Scott King (*King*) am Piccadilly Theatre London, Serena (*Porgy and Bess*)

in Lissabon und Strawberry Woman/Annie (*Porgy and Bess*) bei den BBC Proms unter der Leitung von Wayne Marshall.

darren abrahams

Der Tenor Darren Abrahams ist europaweit als Opernsänger aufgetreten, in Großbritannien beispielsweise an der English National Opera, Scottish Opera, Welsh National Opera, Wexford Festival Opera und am Young Vic Theatre. Sein Repertoire umfasst Ottavio (*Don Giovanni*), Ferrando (*Così fan tutte*), Almaviva (*Il barbiere di Siviglia*), Don Ramiro (*La Cenerentola*), Ernesto (*Don Pasquale*), Iopas (*Les Troyens*) und Molqi (*The Death of Klinghoffer*). Er wirkt regelmäßig an Uraufführungen moderner Werke mit und war an der Entwicklung neuer Opern für die Royal Opera Covent Garden, Complicite, The Opera Group, das Batignano Festival und das Brian Irvine Ensemble beteiligt. Gerade erst hat er Pirelli in Sondheims *Sweeney Todd* in einer neuen italienischen Koproduktion in Lugo, Bologna, Modena und Piacenza gesungen. Seine Konzertverpflichtungen haben ihn auch über Europa hinaus in die USA geführt. Darren Abrahams veranstaltet regelmäßig Musikvermittlungsprojekte für Kinder und Erwachsene und ist Mitbegründer von Circular Sounds, einem Transformationsprogramm für neue Ansätze im Kulturschaffen. Derzeit arbeitet er in einer wegweisenden Konzertpartnerschaft mit der Pianistin Lindy Tennent-Brown an der Entwicklung von Programmen auf der Basis von Themen statt Genres. www.darrenabrahams.com

40

james laing

Der Countertenor James Laing besuchte die Uppingham School und war Chorstipendiat am Trinity College Cambridge. Am Royal College of Music setzte er seine Ausbildung bei Robin Blaze fort. Er wurde von der Zeitschrift *Opera Now* zum "Heißen Tip" erklärt und ist u.a. mit der Classical Opera Company, Early Opera Company, Garsington Opera, Grange Park Opera, Glyndebourne Festival Opera und Opera North aufgetreten. Sein Repertoire umfasst Oberon (*A Midsummer Night's Dream*), Giuliano (Cavallis *Eliogabalo*), The Refugee (*Flight*), Raphael (*Tobias and the Angel*), Guido (*Flavio*), Medoro (*Orlando*), Armindo (*Partenope*), Alessandro (*Tolomeo*), Ascanio (Mozarts *Ascanio in Alba*) und Zephyrus (Mozarts *Apollo et Hyacinthus*). Er sang als The Fox und The Coachman in der Uraufführung von Jonathan Doves *The Adventures of Pinocchio* (jetzt auch auf DVD verfügbar), ist im Rundfunk (BBC Radio 3) aufgetreten und hat in *Other Shakespearean Dreamers* am Gran Teatre de Liceu Barcelona gesungen. Konzertant ist James Laing mit Les Agrémens, der City of London Sinfonia, Concordia, dem Hallé Orchestra, dem Irish Chamber Orchestra und Pacific Northwest Viols aufgetreten.

kevin west

Der Tenor Kevin West begann seine Laufbahn als Berufssänger bei der D'Oyly Carte Opera Company, bevor er sein Studium an der Guildhall School of Music and Drama bei Walther Gruner aufnahm. Er debütierte an der Royal Opera Covent Garden als Pong (*Turandot*) und war an der English National

Opera als David (*Die Meistersinger von Nürnberg*) zu erleben. Er gastierte wiederholt an der Opera Northern Ireland in Belfast, wo er den Schulmeister (*Das schlaue Fuchslein*) und – ebenso wie über einhundert Mal an der Opera North – Don Basilio (*Le nozze di Figaro*) sang. Außerdem trat er in Figaro Live im BBC Fernsehen auf. Britten's *A Midsummer Night's Dream*, Bernsteins *Candide* und Mussorgskis *Boris Godunow* haben ihn nach Italien (u.a. Teatro Regio di Torino) geführt, und sein konzertanter Vortrag von Britten's Liederzyklus *Les Illuminations* in Mailand wurde von der RAI übertragen. Er hat Werke namhafter britischer Komponisten unserer Zeit zur Uraufführung gebracht, beispielsweise *The Second Mrs. Kong* von Sir Harrison Birtwistle mit der Glyndebourne Festival Opera sowie *Missa e Combattimento*, ein auf der Musik Monteverdis beruhendes Stück von Judith Weir in einer Koproduktion des Théâtre royal de la Monnaie in Brüssel und des internationalen Kunstcampus deSingel in Antwerpen, wo er auch die Titelrolle in Haydns *Lo speciale* gesungen hat.

maureen brathwaite

Die Sopranistin Maureen Brathwaite studierte an der Guildhall School of Music and Drama in London, wo sie mit dem Anna Instone Memorial Award und dem Ian Fleming Award ausgezeichnet wurde. Sie hat Frasquita (*Carmen*), Strawberry Woman (*Porgy and Bess*) und Le Feu/Le Rossignol (*L'Enfant et les Sortilèges*) an der Glyndebourne Festival Opera und Glyndebourne Touring Opera, Leila (*Les Pêcheurs de perles*) an der Opera Holland Park, Clara

(*Porgy and Bess*) bei den BBC Proms, Lily (*Porgy and Bess*) an der Royal Opera Covent Garden, Sandmännchen (*Hänsel und Gretel*) an der English National Opera, Despina (*Così fan tutte*) und Donna Elvira (*Don Giovanni*) an der Welsh National Opera, Pamina (*Die Zauberflöte*) beim Harare International Festival of the Arts, Blumenmädchen (*Parsifal*) bei den BBC Proms und am Châtelet Théâtre musical de Paris sowie Vertu (Uraufführung von *Les Nègres* von Michael Lévinas) an der Opéra de Lyon und am Grand Théâtre de Genève gesungen. Das Konzert- und Oratorienrepertoire von Maureen Brathwaite reicht von Haydns *Die Schöpfung* über Mozarts Messen, Verdis Requiem und die *Vier letzten Lieder* von Strauss bis zu Orffs *Carmina burana*, Tippett's *A Child of Our Time*, *Bachianas Brasileiras* von Villa-Lobos und David Fanshawes *African Sanctus*.

karina lucas

Die Mezzosopranistin Karina Lucas, in ein spanisch-englisches Elternhaus in London geboren, hat an drei Opern Jonathan Doves mitgewirkt: als Flora in *The Enchanted Pig* (Linbury Studio Theatre der Royal Opera Covent Garden und New Victory Theater, 42nd Street, New York), in der Titelrolle von *The Adventures of Pinocchio* (Opera North) und als Sara in *Tobias and the Angel* (Young Vic/The Opera Group und Oundle International Festival). Weitere Rollen waren u.a. Dritte Dame (*Die Zauberflöte*) an der Opera North, Hexe (*Macbeth*) mit der Scottish Opera-Go-Round, Dorabella (*Così fan tutte*), Leila (*Iolanthe*), Maddalena (*Rigoletto*), Wowkle (*La fanciulla del West*), Smeraldina (*Die Liebe zu*

den drei Orangen) und Elfe (*Rusalka*) an der Grange Park Opera, Dorabella beim Ryedale Festival und Sesto (*Giulio Cesare*) für den Yorke Trust. Als "Park Lane Group Young Artist" gab Karina Lucas im Januar 2007 ihr Recitaldebüt im Purcell Room London, dem weitere Solokonzerte mit dem Pianisten Simon Lane in der Wigmore Hall und St. John's Smith Square, beim Leeds Lieder Festival und Brighton Festival sowie in der Kathedrale von Ripon folgten.

rodney clarke

Mit einem Repertoire, das von Bach, Händel und insbesondere Mozart bis zu neuen Werken von Errolyn Wallen, Jonathan Dove und Glenn Erik Haugland reicht, hat der Bariton Rodney Clarke den Ruf großer Vielseitigkeit erworben. Er ist an der English National Opera, Welsh National Opera, Glyndebourne Festival Opera, Birmingham Opera Company, Opéra national de Lyon, Châtelet Théâtre musical de Paris und Den Norske Opera aufgetreten. Zu seinen Rollen gehören Glucks Thoas (*Iphigénie en Tauride*), Mozarts Figaro und Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Don Giovanni und Papageno (*Die Zauberflöte*), Gershwins Jake (*Porgy and Bess*) sowie Brittens Ferryman (*Curlew River*) und Junius (*The Rape of Lucretia*). St. John's Smith Square, Royal Festival Hall, Purcell Room, Royal Albert Hall, Cadogan Hall und Wigmore Hall waren Konzertstationen in London. Zu den Höhepunkten seines Konzertprogramms gehörten Bernsteins *Mass* mit dem London Symphony Orchestra unter der Leitung von Marin Alsop und *Porgy (Porgy and Bess)* mit dem Orchester und Chor der Accademia

Nazionale di Santa Cecilia in Rom unter Wayne Marshall.

david charles abell

Im Laufe seiner Karriere hat sich der amerikanische Dirigent David Charles Abell gleichermaßen der Oper, der sinfonischen Musik und dem Musiktheater gewidmet. Er hat *Carmen* und *Madama Butterfly* in der Royal Albert Hall London, Rossinis *La gazza ladra* an der Opera North und *Porgy and Bess* auf der Großbritannien-Tournee der Cape Town Opera dirigiert und u.a. Rachel Portmans *The Little Prince* und Auszüge aus Opern Puccinis aufgenommen. Er hat das weltweit ausgestrahlte und auf DVD veröffentlichte Jubiläumskonzert zur zehnjährigen Laufzeit von *Les Misérables* in London dirigiert, Gesamtaufnahmen von *Miss Saigon* und *Man of La Mancha* geleitet und als Musikdirektor vier Produktionen im Londoner Theaterviertel West End betreut. Besonders am Herzen liegt ihm die Musik seines Mentors Leonard Bernstein, bezeugt durch Aufführungen von *West Side Story* bei den Bregenzer Festspielen, *On the Town* am Châtelet Théâtre musical de Paris und *Candide* in Tokio. Er ist mit Orchestern auf drei Kontinenten aufgetreten, z.B. Hong Kong Philharmonic Orchestra, Orchestre Pasdeloup, Sinfóniuhljómsveit Íslands, Spoleto Festival Orchestra, New York Pops und Seattle Symphony. David Charles Abell hat auch viele der namhaften britischen Orchester geleitet, darunter das BBC Symphony Orchestra, London Philharmonic Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra, City of Birmingham Symphony

Orchestra und Bournemouth Symphony Orchestra. Er tritt regelmäßig als Gastdirigent mit dem BBC National Orchestra of Wales und dem BBC Concert Orchestra auf, mit dem er drei Konzerte im Rahmen der BBC Proms gegeben hat.

cory weaver

david charles abell

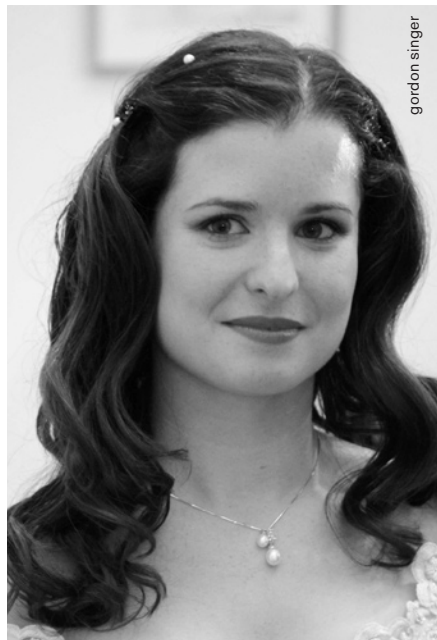




kevin west



maureen brathwaite



karina lucas



rodney clarke



darren abrahams (tobias) meets the fish



**mensah bediako, simon greenhill, george ikediashi, and peter snipp
(raguel's men)**

jonathan dove

TOBIAS AND THE ANGEL

sources, musique et récit

En 1996, le metteur en scène Kate Brown et le révérend Simon Mackenzie de la St Matthew's Church, Perry Beeches, Birmingham, eurent une idée: commander un opéra d'église, impliquant la communauté, ayant pour sujet Tobie et l'Ange, à la mémoire de leur ami de collège Nicholas John (1952 – 1996), dramaturge de l'English National Opera et éditeur d'ouvrages d'opéra, qui perdit la vie prématurément dans un accident d'alpinisme au Liechtenstein. Ils prirent contact avec Jonathan Dove qui, après avoir lu l'intrigue, décida que le dramaturge, metteur en scène et anthropologiste David Lan écrivait le livret. L'opéra fut créé le 7 juillet 1999 à la Christ Church, Islington, dans le cadre du Almeida Festival et fut rapidement repris, et fréquemment produit dans de nombreuses églises du Royaume-Uni ainsi qu'en Amérique du Nord. En 2005, le Young Vic/English Touring Opera entama une série de représentations à St John's, Waterloo, y faisant participer la communauté locale. Le Young Vic à Waterloo, récemment rafraîchi, ouvrit en 2006 avec cette même production, qui fut à la base du présent enregistrement; c'était la première fois que l'opéra était joué dans un théâtre.

L'histoire de *Tobias and the Angel* se trouve dans le Livre de Tobit, des Apocryphes, terme grec qui signifie littéralement "caché". Bien que repris dans l'Ancien Testament grec, il n'est pas considéré comme faisant

partie du canon par les protestants, ni de la Bible judaïque, le Tanakh. St Jérôme (c. 347 – 420) qui traduisit les livres de l'Ancien Testament d'hébreu en latin – la Vulgate du début du cinquième siècle – considérait ce récit comme un écrit spirituel édifiant, mais ne faisant pas autorité. Il inclut le Livre de Tobit dans la Vulgate, bien que, contrairement à l'Ancien Testament entièrement écrit en hébreu, il parut à l'origine en araméen. On le retrouve plus tard dans le corps de l'exhaustive Bible de Gutenberg de 1455, bien qu'il soit relégué dans un appendice dans la King James Bible de 1611. Comme le formule Dove,

le récit a un aspect mystique, mais il a aussi le caractère d'un conte populaire juif, spécialement la scène dans laquelle Tobie est menacé par un gigantesque poisson, le tue, et reçoit l'ordre d'en retirer le cœur et la bile – qui s'avèrent avoir des propriétés curatives magiques.

Ceci est en accord avec la prédilection qu'a montrée Dove pour le folklore en provenance de différentes sources, que ce soit dans *L'augellino belverde* (Le Petit Oiseau vert, 1994), extrait d'une pièce de Gozzi, pétri d'éléments merveilleux de conte de fées, ou le plus récent *Swanhunter* (2009), fondé sur l'épopée finnoise, le *Kalevala*, dans laquelle le chant d'une mère rassemble et ranime les restes déchiquetés de son fils.

Tobias and the Angel est l'une des partitions les plus ensoleillées et sereines de Dove. Bien que l'oppression raciale et la possession démoniaque des premières scènes reçoivent leur juste part, la marche vers la lumière donne à cette pièce un éclat qui la démarque de nombreux opéras fin de siècle contemporains. L'instrumentation, pour neuf musiciens, reflète sa double inspiration de la Bible et du folklore juif par l'inclusion non seulement d'un orgue, mais aussi d'un groupe d'instruments requis pour constituer un orchestre klezmer sur scène: violon, clarinette, accordéon et contrebasse. Le livret de David Lan est magistral, contant l'histoire avec économie et une fluidité de lieu pratiquement filmique. La narration est primordiale, il n'y a pratiquement pas de moments d'introspection des personnages ou d'arias formelles. Bien que rien n'interrompe l'exposé du récit, il est gouverné par des considérations musicales, Dove laissant à ses inspirations tout l'espace voulu pour se développer et respirer. Le livret, verbalement incisif et économe, et dont l'imagerie est simple, est un cadeau pour un compositeur – l'écoute et l'émerveillement forment une équation particulièrement rare dans une histoire contée en musique. Presque le seul parmi ses contemporains, Dove a un sens inné de la mesure dramatique et un instinct pour percevoir exactement quand la musique doit faire avancer ou retenir l'action. Ceci est perceptible tout particulièrement dans le récit complexe de la préparation du voyage, la scène oscillant rapidement entre les deux cités de Ninive et d'Ecbatane. À ce moment la musique se met sagement en retrait et n'empêche pas la

compréhension; elle signale seulement ce qui est nécessaire. Quand le voyage lui-même commence, c'est avec un ample passage instrumental qui est pratiquement comme une oasis sonore tant il est ingénieusement conçu et arrive bien à propos. Les caractères sont habilement esquissés par juste une simple et brève idée mélodique ou la suggestion d'une structure individuelle: le vibraphone évoque la qualité surnaturelle de Raphaël; un battement menaçant de timbales est associé au démon, Asmodée; une structure perturbante, mais empreinte d'une sensualité de plus en plus présente, suggérant une respiration oppressée, dépeint Sara, la possédée. L'apport de la communauté au dispositif choral de cet opéra, le chœur SATB, le chœur à l'unisson et le chœur d'enfants, est bien intégré dans la narration si bien qu'il n'y a pas de danger qu'ils interrompent l'action juste pour avoir une chance de briller. Le résultat est une œuvre qui avance rapidement, à une allure paradoxalement paisible: une histoire contée en couleurs primaires, rendue intemporelle – moderne, et ancienne – un peu à la manière d'une frise ou d'une icône de notre temps.

synopsis

L'opéra est continu, et recule et avance dans le temps et l'espace.

Après une triple fioriture orchestrale qui reflète la prédilection de Dove pour la musique asiatique, Tobit relate, sur un motif hypnotique de quatre notes, comment il a vécu tout au long de sa vie dans le royaume de la vérité, et dépeint la toile de fond de l'oppression et du massacre des Juifs à Ninive.

La scène change et se déroule au marché à Ninive; Tobit essaye d'enterrer les corps de Juifs massacrés, contrevenant aux ordres du roi qui a prescrit de les laisser pourrir. Anna, son épouse, l'appelle pour le repas du soir, mais Tobie, son fils, trouve la dépouille du frère de Tobit, Joseph. Tobie se plaint, car Tobit met sa famille en danger en bravant la loi, et il s'empêche de penser à cette situation fâcheuse en sortant danser.

Un orchestre klezmer se met à jouer de la musique traditionnelle juive et Tobie se joint à une danse heurtée et ivre, amusant tout le monde par ses bouffonneries. Un étranger, Raphaël, le rejoint, accompagné d'une douce mélodie à la flûte essentiellement descendante. Tobie fait des remarques au sujet de la tranquillité de sa danse, qui le démarque des autres. Ils dansent ensemble momentanément sur la musique de l'orchestre, mais Raphaël continue quand l'orchestre se tait. Raphaël exhorte Tobie à écouter le calme de la mélodie, mais Tobie n'y parvient pas. Entre temps, dans la ville d'Ecbatane, au son d'un berceement malaisé à l'orchestre, nous apercevons Edna et Raguel au lit, et leur fille Sara endormie auprès de son époux. Edna s'approche d'eux.

De retour à Ninive, Tobie dort dans le marché tandis que Raphaël danse – silencieusement. Tobit dort à l'extérieur du cimetière. Le lever du jour est annoncé par un joyeux chœur de moineaux, suggérés par les voix d'enfants, qui éveillent Tobit. Il reçoit de la fiente dans les yeux et cela le rend aveugle. Entre temps, dans la maison de Raguel à Ecbatane, Sara découvre que son mari, comme les précédents, est

mort dans son sommeil. Sur une version agitée de la musique introductive de Tobit, Edna se lamente et Raguel la réprimande. Sara n'a rien senti – et Tobit, qui ne voit plus rien à présent, fait écho à ses mots, à Ninive.

Asmodée, le démon qui habite Sara, réfléchit à sa nuit paisible. Les hommes de Raguel se débarrassent de la dépouille de l'époux de Sara, mais le verger est déjà rempli de ses précédents maris. Asmodée, proclamant son amour pour Sara, lui permet de s'étrangler, mais Edna vient interrompre son geste. De retour chez Tobit à Ninive, Anna, Tobie et Raphaël découvre que Tobit est aveugle. Tobie se sent très coupable d'être sorti danser. Sara et Tobit prient chacun de leur côté afin d'être libérés de leurs tourments terrestres, et ils sont rejoints, en un bref ensemble, par Edna et Anna – et par Tobie qui prie lui pour que lui soit indiquée sa vraie voie.

Anna est soucieuse car Tobit ne peut travailler. Tobit parle à Tobie d'un prêt qu'il a fait dans sa jeunesse à son cousin Raguel à Ecbatane. Il dit à Tobie de traverser la montagne et de réclamer l'argent. Raphaël offre de lui servir de guide, se réclamant d'être Azarius, le fil du cousin de Tobit, Samaïas, qu'Anna ne connaît pas. Tobit lui offre de le payer pour guider Tobie.

Le voyage commence avec un passage enjoué, cadencé, dominé par la mélodie de Raphaël, maintenant au piccolo et à la clarinette. Raphaël demande à Tobie ce qu'il arrive à entendre, mais Tobie n'entend que la chanson à boire de la nuit précédente. Raphaël demande à Tobie ce qu'il entend du chant des arbres.

Avec un accompagnement d'orgue et de harpe, les arbres chantent une mélodie toute simple aux accents de choral émaillée de cris d'oiseaux. Tobie n'entend rien. Raphaël suggère qu'ils mangent, mais Tobie se vante de ne jamais devoir manger – avant de se montrer vorace. Le voyage reprend, l'épisode étant rendu plus intense par les chants d'oiseaux et le passage au vibraphone de Raphaël. De nouveau, Raphaël demande à Tobie ce qu'il entend, mais Tobie fait une fois encore allusion, avec une certaine impatience, à la chanson à boire. Raphaël demande à Tobie ce qu'il perçoit du chant de la montagne.

La montagne (voix d'hommes) chante "Nothing", accompagnée d'un motif de cinq notes très espacées – Tobie ne peut rien entendre. Raphaël suggère qu'ils se reposent, mais Tobie se targue de ne jamais devoir se reposer – avant de sombrer, exténué, dans le sommeil. À Ecbatane, Sara est tourmentée par Asmodée et, rentrée à Ninive, Anna reproche à Tobit sa cupidité, inquiète de ne jamais revoir Tobie, son fils.

Tobie et Raphaël descendent dans la vallée et arrivent à une rivière. Raphaël demande à Tobie ce qu'il entend, et bien que Tobie tende l'oreille, il n'entend rien d'autre que l'eau qui cascade. La rivière (voix de femmes) chante une douce mélodie sur un ostinato étincelant, ruisselant. Raphaël dit à Tobie de s'approcher et Tobie tombe dans l'eau. Un gigantesque poisson tente de le dévorer. Raphaël demande encore à Tobie ce qu'il entend. Le poisson (voix d'enfants) dit que si on lui tire la queue on le tuera, et sa musique s'entrelace dans celle de la rivière.

Tobie lutte contre le poisson, lui tire la queue, et le tue. Raphaël dit à Tobie qu'il a dû entendre chanter le poisson sinon il n'aurait pas su comment le tuer; mais Tobie continue à prétendre qu'il n'entend rien. Sur un motif scintillant à la harpe et au glockenspiel, Raphaël chante un passage chromatique obsédant, enjoignant Tobie de retirer le cœur et la vésicule biliaire du poisson et de les garder. Quand ils arrivent dans la plaine, Raphaël demande le chemin pour aller chez Raguel.

Là, sur la toile de fond d'un écho martial satirique de la musique de danse entendue plus tôt, les hommes de Raguel répondent, demandant aux visiteurs s'ils sont venus pour la noce ou pour la veillée mortuaire. Raphaël mentionne en passant que Tobie sera le prochain époux de Sara, suscitant la pitié et la dérision chez les hommes – et l'étonnement chez Tobie.

Raguel constate avec regret que les gens ne font appel à lui que pour demander de l'argent. Quand l'arrivée de Tobie est annoncée, Raguel se souvient du prêt que lui a fait Tobit et se lamente parce qu'il va devoir vendre des biens et réduire son stock pour rembourser Tobit.

Tobie aperçoit Sara au son du bercement malaisé qui l'accompagne; il est frappé par sa beauté, entendant le mouvement de son corps. Voyant un moyen d'échapper au paiement de sa dette, Raguel arrange en hâte un mariage entre Sara et Tobie. Sara est partagée, ne voulant pas que Tobie lui soit sacrifié, mais le trouvant fort à son goût.

Un hymne et une danse dans le style klezmer célèbrent la noce. Tobie entend le corps de Sara lui

chanter. Lorsqu'il s'approche de la chambre, Raphaël lui demande ce qu'il entend. On entend Asmodée, et Tobie dit qu'il entend la damnation. Raphaël enjoint Tobie de déposer le cœur du poisson sur les tisons. Dehors, les hommes de Raguel creusent la tombe de Tobie tandis qu'Edna songe qu'elle donnerait toutes ses richesses et celles de Raguel pour que Sara soit heureuse.

Sara accueille Tobie à la couche nuptiale que Tobie compare à la rivière, et l'orchestre joue l'épisode musical qui suggère le ruissellement de l'eau. Raphaël met Tobie en garde, et leurs voix, auxquelles se joint celle d'Asmodée, se mêlent. La noce continue à l'extérieur. Tobie bondit et jette le cœur du poisson sur le feu: Asmodée est exorcisé et emporté par les anges. Un ensemble suit, la musique de la lutte se mêlant à celle de la noce. Pendant la nuit, Edna et Raguel vont jeter un coup d'œil sur les nouveaux époux endormis.

Le chœur de moineaux annonce le lever du jour. Tobie roule hors du lit – vivant, au grand regret de Raguel. On entend la voix d'Asmodée dans le lointain. Raguel donne sa dot à Sara qui la remet à Tobie. Raphaël, Tobie et Sara prennent le chemin du retour au son des cadences mélodieuses de la musique du voyage, entendant tous la rivière, la montagne et les arbres. À Ninive, Anna leur souhaite la bienvenue, mais Tobit se lamente parce qu'il ne peut voir sa nouvelle bru. Tobie prend la vésicule biliaire du poisson et Raphaël lui dit de la couper en deux et d'en presser la bile dans les yeux de Tobit.

Il y a une immense explosion chorale des anges et un ample solo de glockenspiel dépeint, de manière

très vivante, le moment où Tobit recouvre la vue. La lumière brûle, mais Tobit voit Tobie, Sara et Anna. Il offre de donner tout son argent au guide, Raphaël. Sur la toile de fond d'une étonnante reprise du début de l'opéra, dans laquelle s'entrelacent des motifs choraux superbes, Raphaël dévoile à Tobit qu'il est un ange, sa mélodie culminant en un cri confus extatique de toutes les forces orchestrales et des chœurs. Raphaël fait ses adieux et exhorte Tobit d'écrire un livre.

Un hymne à cinq temps lentement cadencé est repris par toute la distribution, orné de réminiscences de l'épisode introductif, entrecoupé de la merveilleuse musique de Raphaël et des gémissements lointains d'Asmodée qui songe à Sara. Tobit écrit son livre, et Raphaël a le dernier mot: son voyage avec Tobie sera lu – raconté ou chanté.

jonathan dove

L'opéra forme l'épine dorsale de l'œuvre de Jonathan Dove qui est le compositeur d'opéra contemporain le plus souvent à l'affiche au Royaume-Uni. Il a écrit plus de vingt pièces dans le genre, de toutes formes et dimensions, de tous types et climats – un taux de productivité plus souvent associé aux siècles précédents et partagé par très peu de ses pairs. Il est capable d'écrire dans le langage le plus moderne qui soit, un langage plein de défi, mais non obtus, combinant une écriture vocale plaisante à une synchronisation théâtrale infaillible. Ses opéras content des histoires sans affectation, dans un style direct et irrésistible, et couvrent un large éventail

de thèmes, allant du contemporain au légendaire, du conte de fées à la politique sexuelle, s'adressant à tous les publics, de l'enfant à l'adulte. Ses deux opéras de grande envergure, *Flight* (Glyndebourne, 1998) et *The Adventures of Pinocchio* (Opera North, 2007), ont été produits en Amérique, en Europe et en Australie; toutefois, écrire pour la communauté est pour lui une importante priorité. En tant que directeur artistique du Spitalfields Festival de 2001 à 2006, il a placé sous un éclairage particulier, dans la programmation, les diverses populations issues de l'immigration résidant dans East London, et un opéra pour enfants, *The Hackney Chronicles*, fut destiné à être exécuté par les écoles locales. Sa cantate communautaire *On Spital Fields* lui a valu le Education award de la Royal Philharmonic Society en 2006; et en 2008, il fut lauréat du Ivor Novello Award pour sa contribution à la musique classique. Il a été largement associé tant à la Birmingham Opera Company, pour laquelle il a réduit pour orchestre de chambre une série d'opéras du répertoire, qu'au Musica nel Chiostro, Batignano (*L'augellino belverde*, 1994; *Racconti di speranza e desiderio*, 2001 – 2006) et au Almeida Theatre où il fut compositeur associé écrivant de nombreux opéras de chambre et partitions théâtrales notamment *Pig* (1992), *Siren Song* (1994) et *Tobias and the Angel* (1999). À Glyndebourne, il commença comme chef de chœur assistant et poursuivit son parcours en écrivant une série d'opéras pour la communauté dont le point culminant est une pièce pour la grande scène, la comédie d'aéroport *Flight*. Il a écrit de la musique pour de nombreuses productions

du National Theatre et de la Royal Shakespeare Company ainsi que deux opéras pour la chaîne de télévision Channel 4: *When She Died (Death of a Princess)* qui, lorsqu'il fut diffusé en 2002, atteignit un indice d'écoute record en raison de son thème sujet à controverse et *Man on the Moon* (2006). *The Enchanted Pig* (2006), un opéra de Noël pour le Young Vic, parvint au chiffre record de quatre-vingt-une représentations lorsqu'il figura à l'affiche pour la première fois – du jamais vu pour un opéra, surtout contemporain –, et il tourne et est repris régulièrement, tout récemment à New York.

Dove est aussi un compositeur fécond de musique chorale. Il a produit une série d'œuvres inspirées de Mozart qu'il apprécie tant: *Figures in a Garden* (1991), *An Airmail Letter from Mozart* (1993) et *The Magic Flute Dances* (1999). Un matériau portant la marque de J.S. Bach est dispersé de manière éloquente dans une série d'œuvres utilisant des instruments de l'époque: l'opéra *L'altra Euridice* (2001), la *Köthener Messe* (2002), écrite pour l'Akademie für Alte Musik à Berlin et *The Middleham Jewel* (2003), composé pour un ensemble comprenant clavecin et théorbe. Parmi ses œuvres orchestrales importantes figurent un concerto pour trombone, *Stargazer* (2001), créé en 2006 par Ian Bousfield et le London Symphony Orchestra sous la direction de Michael Tilson Thomas, *Work in Progress* (2005), une pièce de grande envergure pour piano et orchestre accompagnant un film sur le site dont allait émerger le Sage Arts Centre à Gateshead et créée lors de l'inauguration de ce dernier, et *Hojoki – An Account of My Hut* (2006)

pour contreténor et orchestre. Il a aussi écrit de la musique pour deux longs métrages, *Venus Peter* et *Prague*.

david lan

David Lan est directeur artistique du Young Vic Theatre, Waterloo, à Londres depuis 2000 et s'est vu décerner un Olivier Award pour sa saison 2004. Il a fondé le Genesis Directors Project, le Jerwood Directors Award et le Young Vic Award, et supervisé la reconstruction du théâtre dont le budget s'élevait à £14 millions. Il vit le jour en Afrique du Sud et reçut d'abord une formation de comédien. Il arriva en Grande Bretagne en 1972 et, avec ses premières pièces, se fit rapidement un nom sur la scène théâtrale comme lauréat en 1975 du John Whiting Award for playwrights et, en 1980, du George Orwell Award pour *Sergeant Ola and His Followers*, produit au Royal Court Theatre en 1979. Il entreprit alors des études d'anthropologie sociale à la London School of Economics et consacra deux années à la recherche sur le terrain dans la Vallée du Zambèze (1980–1982). Son texte *Guns and Rain: Guerrillas and Spirit Mediums in Zimbabwe*, publié en 1985, est considéré comme un classique d'anthropologie sociale et est une lecture imposée dans de nombreux cycles de formation dans le monde. Il a aussi écrit un grand nombre de documentaires pour la télévision, notamment *The Sunday Judge* (1985; se déroulant au Mozambique), *Dark City* (1990; se déroulant en Afrique du Sud) et *Welcome Home Comrades* (1990; se déroulant en Namibie, et pour lequel il a reçu le Zurich International Television Prize) pour

la BBC, *Artist Unknown* (1995) pour l'exposition Africa '95 à la Royal Academy et *Royal Court Diaries* (1996) sur la remise à neuf du Royal Court Theatre. Parmi ses pièces figurent *Flight* (Royal Shakespeare Company, 1986), *Desire* (Almeida, 1990) et *The Ends of the Earth* (National Theatre, 1996).

Il est l'auteur non seulement du livret de *Tobias and the Angel*, mais aussi de celui de *Ion* de Param Vir (2000). Il a écrit des versions anglaises de *Hippolyte* d'Euripide pour le Almeida, *La Lupa* de Giovanni Verga pour la Royal Shakespeare Company, *Ghetto* de Joshua Sobol pour le National Theatre et *Oncle Vania* et *La Cerisaie* de Tchekhov. Il travaille beaucoup comme directeur, et s'est vu attribuer en 2009 un doctorat de littérature honoraire par la London South Bank University.

© 2010 Julian Grant

Traduction: Marie-Françoise de Meeûs

omar ebrahim

Le baryton Omar Ebrahim a d'abord été choriste à la cathédrale de Coventry nouvellement construite puis a poursuivi sa formation à la Guildhall School of Music and Drama de Londres. Il a fait son apprentissage à la Royal Shakespeare Company et au Festival de Glyndebourne où il a fait ses débuts avec le rôle de Schaunard (*La bohème*) en 1980. Il est étroitement associé avec les *Aventures* et les *Nouvelles Aventures* de Ligeti, deux œuvres qu'il a enregistrées avec Esa-Pekka Salonen et Reinbert de Leeuw. Sa discographie compte également des enregistrements de la ballade opéra *Jamie Allen*

de John Harle, *The Mask of Orpheus* et *Gawain* de Sir Harrison Birtwistle, *House of the Sleeping Beauties* de Kris Defoort, *Facing Goya* de Michael Nyman. Il s'est produit dans l'opéra *Siren Song* de Jonathan Dove à l'Almeida Theatre et a interprété le monologue *L'altra Euridice* de Dove, spécialement écrit pour lui. Comme acteur, Omar Ebrahim a joué et enregistré la pièce radiophonique de Samuel Beckett *Words and Music*, *Enoch Arden* de Richard Strauss, *King Gesar* de Peter Liebersen, *Snatches of a Conversation* de Péter Eötvös et *The Adventures of Gregger Peccary* de Frank Zappa. À la télévision, il s'est produit dans la version de la BBC de l'opéra *Der Vampyr* de Marschner.

hyacinth nicholls

Née à la Trinité, la mezzo-soprano Hyacinth Nicholls a étudié avec Noelle Barker à la Guildhall School of Music and Drama de Londres où elle a obtenu de nombreux prix. Ayant remporté le Maggie Teyte Memorial Prize, elle a fait ses débuts au Wigmore Hall de Londres, et chanté dans la "Songmaker's Almanac Series" avec le pianiste Graham Johnson. Elle a également étudié au National Opera Studio de Londres et participé à des classes de maître dirigées par Elisabeth Schwarzkopf, Joachim Herz et Stephen Sondheim. Au Festival de Glyndebourne, elle a incarné les rôles de la Chaise Louis XV et de la Chauve-souris (*L'Enfant et les Sortilèges* sous la direction de Sir Simon Rattle), Natasha (*The Electrification of the Soviet Union* de Nigel Osborne), Regan (*New Year* de Sir Michael Tippett) et Flora (*La traviata*). Elle a également interprété

Carmen et Amneris (*Aida*) au Royal Albert Hall de Londres et à l'Opera Northern Ireland, Dido (*Dido and Aeneas*) en Syrie, Mary Mbewa (*The Music Programme* de Roxanna Panufnik) à l'Opéra de Pologne et au Linbury Studio Theatre de l'Opéra de Covent Garden, Marcellina (*Le nozze di Figaro*) avec l'English Touring Opera, Coretta Scott King (*King*) au Piccadilly Theatre, Serena (*Porgy and Bess*) à Lisbonne, Strawberry Woman et Annie (*Porgy and Bess*) aux BBC Proms de Londres sous la direction de Wayne Marshall.

darren abrahams

Le ténor Darren Abrahams s'est produit dans des opéras à travers toute la Grande-Bretagne et sur le continent dans des théâtres tels que l'English National Opera, le Scottish Opera, le Welsh National Opera, au Wexford Festival Opera et au Young Vic. Son répertoire inclut Ottavio (*Don Giovanni*), Ferrando (*Così fan tutte*), le Comte Almaviva (*Il barbiere di Siviglia*), Don Ramiro (*La Cenerentola*), Ernesto (*Don Pasquale*), Iopas (*Les Troyens*) et Molqi (*The Death of Klinghoffer* de John Adams). Il crée régulièrement des œuvres contemporaines et a participé au développement de nouveaux opéras au Royal Opera de Covent Garden, avec Complicite, The Opera Group, au Batignano Festival et avec le Brian Irvine Ensemble. Très récemment, il s'est produit dans le rôle de Pirelli (*Sweeney Todd* de Sondheim) dans une nouvelle co-production italienne à Lugo, Bologne, Modène et Piacenza. Sa carrière en concert l'a conduit aux États-Unis, en Europe continentale et à travers toute la Grande-

Bretagne. Darren Abrahams dirige régulièrement des ateliers pédagogiques pour enfants et adultes, et il est co-fondateur de "Circular Sounds", un programme transformationnel d'éducation utilisant les arts créatifs. Il développe actuellement avec le pianiste Lindy Tennent-Brown un programme unique de concerts fondés autour de thèmes plutôt que de genres. www.darrenabrahams.com

james laing

Après avoir étudié à la Uppingham School puis au Trinity College de Cambridge (comme "Choral Scholar"), le contre-ténor James Laing a parachevé sa formation au Royal College of Music de Londres sous la direction de Robin Blaze. Sélectionné par *Opera Now* comme étant l'un des "Who's Hot" dans le domaine de l'opéra, il s'est produit avec des compagnies telles que la Classical Opera Company, la Early Opera Company, le Garsington Opera, le Grange Park Opera, au Festival de Glyndebourne et à l'Opera North, dans un répertoire incluant Oberon (*A Midsummer Night's Dream*), Giuliano (*Eliogabalo* de Cavalli), The Refugee (*Flight*), Raphael (*Tobias and the Angel*), Guido (*Flavio*), Medoro (*Orlando*), Armindo (*Partenope*), Alessandro (*Tolomeo*), Ascanio (*Ascanio in Alba* de Mozart), Zephyrus (*Apollo et Hyacinthus* de Mozart). Il a créé des rôles du Renard et du Cocher dans *The Adventures of Pinocchio* de Jonathan Dove, maintenant disponible sur DVD, et s'est produit sur les ondes de la BBC Radio 3. Il a également chanté dans *Other Shakespearean Dreamers* au Gran Teatre de Liceu de Barcelone. En concert, James Laing s'est produit

avec des ensembles tels que Les Agréments, le City of London Sinfonia, le Concordia, le Hallé, l'Irish Chamber Orchestra et les Pacific Northwest Viols.

kevin west

Le ténor Kevin West a commencé sa carrière professionnelle avec la D'Oyly Carte Opera Company avant d'étudier à la Guildhall School of Music and Drama de Londres avec Walther Gruner. Il a fait ses débuts au Royal Opera de Covent Garden dans le rôle de Pong (*Turandot*), et a interprété celui de David (*Die Meistersinger von Nürnberg*) à l'English National Opera. Il s'est produit plusieurs fois à l'Opera Northern Ireland à Belfast dans les rôles de l'Instituteur (*Le Petit Renard rusé*) et de Don Basilio (*Le nozze di Figaro*), et a incarné plus de cent fois Don Basilio à l'Opera North. Il a également pris part à "Figaro Live" pour la BBC Television. En Italie, il s'est produit dans *A Midsummer Night's Dream* de Britten, *Candide* de Bernstein et *Boris Godounov* de Moussorgski au Teatro Regio de Turin, et a chanté le cycle *Les Illuminations* de Britten à Milan, un concert retransmis sur les ondes de la RAI. Kevin West a été le créateur d'œuvres de plusieurs compositeurs britanniques importants, notamment Sir Harrison Birtwistle, au Festival de Glyndebourne, ainsi que de la co-production de la *Missa e Combattimento*, une adaptation de Judith Weir de la musique de Monteverdi, au Théâtre royal de la Monnaie à Bruxelles et au deSingel International Arts Campus à Anvers, où il a également interprété le rôle titre dans *Lo speciale* de Haydn.

maureen brathwaite

La soprano Maureen Brathwaite a étudié à la Guildhall School of Music and Drama de Londres où elle a obtenu les prix Anna Instone Memorial et Ian Fleming. Elle a interprété Frasquita (*Carmen*), Strawberry Woman (*Porgy and Bess*), le Feu et le Rossignol (*L'Enfant et les Sortilèges*) au Festival de Glyndebourne et avec le Glyndebourne Touring Opera, Leila (*Les Pêcheurs de perles*) à l'Opera Holland Park, Clara (*Porgy and Bess*) aux BBC Proms de Londres, Lily (*Porgy and Bess*) au Royal Opera de Covent Garden, le Marchand de sable (*Hänsel und Gretel*) à l'English National Opera, Despina (*Così fan tutte*) et Donna Elvira (*Don Giovanni*) au Welsh National Opera, Pamina (*Die Zauberflöte*) au Harare International Festival of the Arts, une Fille Fleur (*Parsifal*) aux BBC Proms et au Théâtre musical du Châtelet à Paris, Vertu (création mondiale de *Les Nègres* de Michael Lévinas) à l'Opéra de Lyon et au Grand Théâtre de Genève. Maureen Brathwaite se produit en concert et dans des oratorios dans un répertoire incluant *Die Schöpfung* de Haydn, les Messes de Mozart, le Requiem de Verdi, les *Vier letzte Lieder* de Strauss, les *Carmina burana* de Carl Orff, *A Child of Our Time* de Sir Michael Tippett, les *Bachianas Brasileiras* de Villa-Lobos et *African Sanctus* de David Fanshawe.

karina lucas

Née à Londres de parents espagnol et anglais, la mezzo-soprano Karina Lucas s'est produite dans trois opéras de Jonathan Dove: dans le rôle de Flora dans *The Enchanted Pig* au Linbury Studio

Theatre du Royal Opera de Covent Garden de Londres et au New Victory Theater, 42nd Street de New York; dans le rôle titre dans *The Adventures of Pinocchio* à l'Opera North, et dans le rôle de Sara dans *Tobias and the Angel* au Young Vic / The Opera Group et à l'Oundle International Festival. Parmi ses autres rôles, elle a également incarné la Troisième Dame (*Die Zauberflöte*) à l'Opera North, la Sorcière (*Macbeth*) au Scottish Opera-Go-Round, Dorabella (*Così fan tutte*), Leila (*Iolanthe*), Maddalena (*Rigoletto*), Wowkle (*La fanciulla del West*), Smeraldina (*L'Amour des trois oranges*) et l'une des Nymphes (*Rusalka*) au Grange Park Opera, Dorabella au Ryedale Festival, et Sesto (*Giulio Cesare*) pour le Yorke Trust. Comme "Park Lane Group Young Artist", Karina Lucas a fait ses débuts en récital à la Purcell Room de Londres en janvier 2007. Cette prestation a été suivie par d'autres récitals avec son accompagnateur Simon Lane à Londres au Wigmore Hall et à St John's, Smith Square, au Leeds Lieder Festival, au Festival de Brighton et à la cathédrale de Ripon.

rodney clarke

Le baryton Rodney Clarke maîtrise un vaste répertoire s'étendant de Bach, Haendel et Mozart en particulier, aux partitions contemporaines de Errollyn Wallen, Jonathan Dove et Glenn Erik Haugland. Il s'est produit à l'English National Opera, au Welsh National Opera, au Festival de Glyndebourne, avec la Birmingham Opera Company, à l'Opéra national de Lyon, au Théâtre musical du Châtelet à Paris et à l'Opéra de Norvège. Parmi ses rôles figurent

Thoas (*Iphigénie en Tauride* de Gluck), Figaro et le Comte Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Don Giovanni, Papageno (*Die Zauberflöte*), Jake (*Porgy and Bess*), le Passeur (*Curlew River* de Britten) et Junius (*The Rape of Lucretia* de Britten). En concert, Rodney Clarke s'est produit à Londres à St John's, Smith Square, au Royal Festival Hall, à la Purcell Room, au Royal Albert Hall, au Cadogan Hall et au Wigmore Hall. Parmi les grands moments de ses prestations en concert, on citera *Mass* de Bernstein avec le London Symphony Orchestra sous la direction de Marin Alsop, et *Porgy (Porgy and Bess)* avec l'Orchestre et le Chœur de l'Accademia Nazionale di Santa Cecilia de Rome sous la direction de Wayne Marshall.

david charles abell

Le chef d'orchestre américain David Charles Abell mène une carrière incluant l'opéra, la musique symphonique et le théâtre musical. Il a dirigé *Carmen* et *Madama Butterfly* au Royal Albert Hall de Londres, *La gazza ladra* de Rossini à l'Opera North, *Porgy and Bess* avec le Cape Town Opera en tournée au Royaume-Uni, et a notamment enregistré *The Little Prince* de Rachel Portman et une sélection d'extraits

d'opéras de Puccini. Il a dirigé le concert du dixième anniversaire de la comédie musicale *Les Misérables*, diffusé dans le monde entier et disponible sur DVD. Il a dirigé les enregistrements complets de *Miss Saigon* et *Man of La Mancha*, et a été directeur musical de quatre productions données dans le West End de Londres. Il s'est fait une spécialité de la musique de son mentor Leonard Bernstein, dirigeant *West Side Story* au Festival de Bregenz, *On the Town* au Théâtre musical du Châtelet à Paris et *Candide* à Tokyo. Il s'est produit avec des orchestres à travers trois continents, incluant le Hong Kong Philharmonic Orchestra, l'Orchestre Pasdeloup, l'Orchestre symphonique d'Islande, l'Orchestre du Festival de Spolète, les New York Pops et le Seattle Symphony. David Charles Abell a dirigé de nombreux orchestres importants de Grande-Bretagne parmi lesquels le BBC Symphony Orchestra, le London Philharmonic Orchestra, le Royal Philharmonic Orchestra, le City of Birmingham Symphony Orchestra et le Bournemouth Symphony Orchestra. Il est régulièrement invité par le BBC National Orchestra du Pays de Galles et du BBC Concert Orchestra avec lequel il s'est produit trois fois aux BBC Proms de Londres.

keith pattison



maureen brathwaite
(edna)



keith pattison

**mensah bediako, peter snipp, simon greenhill, and george ikediashi
(raguel's men)**



karina lucas (sara) and chorus

TOBIAS AND THE ANGEL

Tobit

1 My name is Tobit.
Here I will write
how all my days
I have walked in the ways
of truth.
I lived in Nineve
with my wife
and Tobias, my son.
I shared my money
with the poor,
my clothes with the naked.
'A meal not shared
shall end in lamentation.'
And if I saw
any Jew murdered
by the king
and thrown outside
the walls of Nineve
I buried him
which was forbidden
but let him lie
and rot
I could not.
Truth. Justice.
Justice. Truth.
And the king of Nineve
went on killing
Jews.

The Market

People in market

2 The king kills Jews.
Their bodies must lie
unburied and rot.

Tobit

Who will help me
bury this man?

Anna

Tobit,
your dinner
is waiting.

Tobit

Anna, go home.
Joseph ben Joseph –

Anna

Joseph?
Where is he?
Can he come
to dinner?

Tobias

's had his throat cut.

People in market

The king kills Jews.

Anna

Home!

People in market

Bury him,
the next dead Jew:
you.

Anna

Home,
I beg you!
For burying our neighbours
your back they break,
our goods they take.
They beat us
from town
to town.

People in market

The king kills Jews.

Tobit

He is my brother.
He must be buried.
My son,
lift him.

Tobias

The law says
leave him.

Tobit

We Jews too have a law.
A Jew who dies must be buried that day.

A Graveyard

(Tobias and Tobit bury the Corpse.)

Anna

These are bad times
to be a good man.

Tobias

Now home
and dinner.

Tobit

Polluted hands
pollute a house.
A bed of leaves
beside this wall
and sleep.

Tobias

For you
every Jew
's our brother.
Mother disagrees.
Only we matter,
her, you, me.
Are you right?
Is she?
What should I do?
Sleep.

3 Or find out
who is
playing that tune?

The Market

(Tobias finds People drinking and dancing.)

People in market

I spent my money
on a barrel of stout
and I wouldn't be so merry
if I'd gone without.

(Tobias does a dance which entertains every one.)

(He dances with Raphael.)

Tobias

Why do you
dance so strangely?

Raphael

This is how
we dance
in my country.

Tobias

Then you did well
to leave
your country.
(Raphael stops dancing.)
Keep dancing!

Raphael

To stop
is also good.

Tobias

No, while the fiddle sings
I have wings.

Raphael

You can keep still
and still keep dancing.
Listen
for the silence
in the song.
It feels like dancing.

Tobias *(He listens.)*

This is boring.
I could be dancing.

(He dances.)

(After a while, Raphael dances with him.)

People in market

I spent my money
on a barrel of stout
and I wouldn't be so merry
if I'd gone without.

Tobias

It's over.

(Raphael goes on dancing.)

Raphael

No, while the flute sings
I have wings.

Tobias

I can't hear
it sing
or anything.

Raguel's House

(Edna and Raguel asleep in bed)
(Sara and her Husband asleep in bed)
(Edna wakes, goes to Sara's room, sees them
asleep, listens to her Husband's breathing, goes
back to her room.)

Raguel

Tell me.

Edna

Sleeping like an angel.

Raguel

And him?

Edna

Like an angel.

The Market

(Tobias sleeps. Raphael dances.)
(Tobit sleeps outside the graveyard.)

Sparrows

4 Time to get up!
Got to go!
Wake up!
Wake up!
Move your bones!
Shift yourself!

Morning!

It's morning!

How can you sleep in the morning?

Get to your feet!

Time to go home!

Fluff your wings,

brush your beak,

peck at a seed and away!

(Tobias wakes.)

Tobit

Lord,

thank you for the night,

for the day.

To see the sun's first light

is to pray.

To watch the birds in flight

is to pray.

Sparrows

Move your bones!

Shift yourself!

(The sparrows shit in Tobit's eyes.)

Pee-oo!

That was good.

Pee-oo!

Tobit

Is it snowing?

Now, that's a wonder.

Snow in summer.

Sparrows

Pee-oo!
I needed that!
Get to your feet!
Take to the road!
Put on your boots!
Time to go home!

Tobias

It's not snow.
It's feathers.
Someone's plucking a goose.

Sparrows

Fluff your wings,
brush your beak,
peck at a seed and away!

(The sparrows fly off.)

Tobit

The world's gone white.
I've gone blind.
White!
I'm blind.
All I see is white!

Raguel's House

(The Husband's body rolls out of bed onto the floor. He is dead. Sara sees the body.)

Sara

Ah!
Not again.

Not again.
Oh Lord
not again.

Edna

Oh. Oh.
Again!
Raguel!
Oh, my daughter,
I told you:
'Call out
when you feel it.'

Sara

I swear
I felt nothing.

Edna

I'm your mother.
I'll help you.

Sara

Even now
I feel nothing.

Raguel

Such small hands.
Such raw weals
all over his body.
What are you?
He had bags of money.
Now you'll get
nothing.

Sara

I am nothing.
I feel nothing.

Nineve

Tobit

I see nothing.

Raguel's House

Raguel

Mardocheus!
Ozias!
Gothaniel!

Ashmodeus

S What a delightful night,
what a restful night.
This is my favourite house
in my favourite town.

Raguel

Get rid of him.

Raguel's Men

We buried
the others
in the orchard.
It's full.

Raguel

Put him under the plum tree.

Raguel's Men (*carrying out the body*)

The pear tree, the quince tree,
the apple, the date,
the fig tree, the plum tree,
the plum tree again.

Ashmodeus

I have lived
nine hundred years,
I have loved
only two lips,
I have loved
only two eyes,
only ten fingers,
just one neck.

(He puts Sara's hands round her neck.)

Edna

No!
Sara, no!
You were strangling
yourself.

Tobit's House and Raguel's House

Anna

My husband,
how did this happen?

Edna

My daughter,
how did this happen?

(Tobias and Raphael arrive.)

Tobias

I spent my money
on a barrel of stout
and I wouldn't be so merry
if I'd...

(Tobias sees that Tobit is blind.)

Tobit

I see nothing.

Tobias

How did this happen?

Anna

Didn't you see?

Tobias

When did it happen?

Anna

Where did you go?

Tobias

How could it happen?

Anna

Why don't you know?

Tobias

I was dancing.
If I hadn't gone dancing
till morning
he'd still be able to see.

Sara

Lord,
I am pure.
I have no sin.
Release me,
take me out of the earth.

Tobit

Lord,
I am old,
let me become as earth.
I have much sorrow.

Sara

I have much sorrow.

Edna and Anna

We have much sorrow.

Tobias

Lord,
each step I take is a false one.
Show me my path on earth.
I have much sorrow.

Sara

I have much sorrow.

Edna and Anna
We have much sorrow.

Tobit
I have much sorrow.

Tobit's House
Anna

6 Without his eyes
how can he work?
Without his work
how can we live?

Tobias
I'll work.

Anna
You'll work?

Tobias
I'll earn.

Anna
You'll earn?

Tobit
My son,
when I was young
I lent gold
to my cousin
Raguel
of Ecbatane.

Cross the mountain
to Ecbatane.
Fetch me my money.

Tobias
Father,
I will go
wherever you send me.
I have never
left this valley.
To Ecbatane?
I don't know
the way.

Raphael
I do.

Tobit
Who are you?

Tobias
Him?
He's a stranger
full of strange ideas.
Forget him.

Raphael
I am Azarias,
the son of your cousin
Samaias.

Anna

Samaias?
I never heard of
Samaias.

Tobit

He was a good and honest man.
(*to Raphael*)
You are welcome.
Give me your hand.
(*to Tobias*)
This man will guide you.

Tobias

Father,
he believes a man can move
without moving.
We'd never reach Ecbatane.

Tobit (*to Raphael*)

You'll receive a shilling a day.
Bring him home safely
I'll double your pay.

Raphael

Time to go.

Tobias

Goodbye, mother.
Father, goodbye.

Climbing the Mountain

Raphael

7 What do you hear?

Tobias

As we go?

Raphael

As we go.

Tobias

I spent my money
on a barrel of stout...

Raphael

That's the song of the city.
This is far from the city.
What do you hear
here?

Tobias

Nothing.

Sara

Nothing.

Tobit

Nothing.

Raphael

Nothing?
Not even the trees?
Listen.

The Trees

8 How hard is wood
but slow is good.
Our sap climbs high.
Leaves love Lord Sky.
Lord Sun salutes
each spring's new shoots
and then we find
we've left our roots
behind.

Tobias

I hear nothing.

Raphael

Shall we stop here and eat?

Tobias

I don't need to.
I can go a week
without bread
and marmalade
or cheese
or a little
garlic sausage...

[They eat.]

Higher up the Mountain

Raphael

What do you hear?

Tobias

Not again.

Raphael

Try again.

Tobias

I spent my money
on a...

Raphael

What's wrong with your ears?
Why can't you hear
what's here?

Tobias

I've no idea.
Why can't I hear
what?

Raphael

Listen.

Sara

Nothing.

Tobit

Nothing.

Raphael

9 Not even
the mountains?

Tobias
Nothing.

The Mountain
Nothing.
Nothing.
Nothing.

Tobias
I think
I heard
nothing.

The Mountain
Nothing.
Nothing.
Nothing.

Raphael
Which is what's
at the top of a mountain.
Stone. Air.
We're there.
Shall we stop here and rest?

Tobias
I don't need to.
I can go a week
without a bed
or a pillow
full of down
or straw
or even pebbles...

(They rest.)

Raguel's House
Sara
Rope round my breast.
Knife in my thigh.
Crawl on my belly
till I die.

Ashmodeus
Your beauty
is my salvation.

Tobit's House
Anna
Greed
for your silver
and gold
has cost us
the life of
our son.
To ask more
than God gives
is a sin.
He's gone.
We won't see him
again.

Tobit
He's well looked after.
He'll come home safely.
Your eyes will see him.

Descending the Mountain

Raphael

10 Descending a mountain
there are many things
to listen to.

Tobias

Give me a clue.

Raphael

Can you hear singing?

Tobias

Is it that river?

Raphael

What is it singing?

Tobias

That it's a river?
Don't look at me
like I'm a fool.
It is a river.

Raphael

But what's it singing?

The River

In depth is danger
In danger is depth
In shallow's safety
In safety is sleep
In depth is safety

In safety is danger
Danger is shallow
Shallows run deep

Raphael

Did you hear it?

Tobias (*in anguish*)

No!

Raphael

Go closer.

Tobias

How close?

Raphael

Close as you need to.

Tobias

Help!
Help!
I've fallen in.
(*A Huge Fish tries to devour him.*)
A fish is trying
to eat me!
Help!

Raphael

Listen!

Tobias

Help!

Raphael

Listen!

Tobias

Oh please
help me!

Raphael

What does the fish sing?

Tobias

I don't know!
Tell me!

Raphael

What does the fish sing?

The Fish

My scales are hard.
My teeth are sharp.
A tug on its tail
ends the life of a carp.

The River

In depth is danger...

*(Tobias wrestles with the Huge Fish, pulls its tail
and kills it.)*

Raphael

11 What did the fish sing?

Tobias

I didn't hear.

Raphael

You heard it.
You must have.
You killed it.
Take your knife, it's good and sharp.
Slice its heart out with one cut.
Cut its gall out with one slice.
Thank you, kind old river carp.
Wrap them,
keep them safely
in your pocket.

On the Plain

Raphael

Which is the way
to the house of Raguel?

Raguel's Men

12 Master's house
has an iron gate.
Are you for the wedding
or the wake?
Both are over
but never for long.
They'll soon start singing
a wedding song.
Ah! Ah!
The gate clangs open,
the dance starts but
we get out our shovels
and the gate clangs shut.

Tobias

Who's getting married?

Raguel's Men

Same bride always.

Master's daughter.

Name of Sara.

Raphael

You're to be her husband.

Raguel's Men

Oh, he's next, is he?

Tobias

I'm to be what?

Raphael

Her husband.

Raguel's Men

Poor fella.

Tobias

Whose?

Raguel's Men

Deaf, is he?

Raphael

The most beautiful girl

in Ecbatane.

Tobias

You're joking.

Raphael

It's written.

Tobias

By whom?

Raguel's Men

It's no joke, sir.

She's married seven times.

Each poor soul

we've dug a grave

and buried.

Wed.

Bed.

Dead.

Tobias

¹⁹ So this is Ecbatane.

We'll fetch my father's money

and we'll go.

Two Rooms in Raguel's House

Edna

Visitors.

(She greets Tobias and Raphael.)

Raguel

Visitors.

How bitter life is.

If they came
to play canasta,
admire the roses,
discuss the news,
I'd cry:
'Wake the acrobats,
slaughter a goat,
we'll picnic by the river.'
But all they ever want from me
is gold.

Edna

He's the son of your cousin.

Raguel

Tobias?
It's Tobias?
Oh, bitter, bitter.
From his father
I once borrowed
a huge sum.
To pay it back
I'd have to sell
my camels,
the vineyard,
the cake shop
and all my illuminated
manuscripts.
Sara!
Send her to greet them.
Hurry! Hurry!
Cousin?
What is cousin?

I know wife.
I know daughter.
What is cousin?
Cousin's nothing!
Oh, my ledger.
Oh, my friend.
So fat, so faithful.
You are my life.
What do I owe him?
Back five years.
Zeros.
Back ten years.
Back twenty years.
Zeros. Zeros.
Dark eyes
devouring me.
I'm drowning in zeros.
Drowning...
Ah, here it is.
Zero. Zero. Zero. Zero.
I'd have to pay him
my life!

Sara (*to Tobias and Raphael*)

14 You're welcome.
Here's cheese.
Here's chocolate.
Here's cherries.

Tobias

Did you hear?
Did you hear her?

Raphael

Sh!

Tobias

Did you hear her singing?

Raguel

Wait.

Is he young
or is he old?

Edna

He's a boy.

Tobias

And her eyes?
Did you hear them?
They were singing.

Raphael

Not now.

Raguel

Is he ugly as sin?

Edna

He has the face
of an angel.

Tobias

The duet
her breasts sang?

Raphael

Tell me later.

Raguel

I've decided.

Tobias

And her fingers'
ten sweet voices?
Did you hear?
Did you hear her?
Did you hear her singing?

Raguel (*to Tobias*)

In our law
right of marriage
appertains
to sons of cousins.
As a consequence
I say to you
I deserve to die
if I allow
my dear child
to marry
any suitor
but you.

Tobias

I say to you
you deserve to die
if you allow
your daughter Sara
to marry

any suitor
but me.

Raguel
Paper.

Tobias
Fetch him paper.
Sign?

Raguel
Yes!
Now I sign.
Wake the acrobats.
Slaughter a goat.
We'll picnic by the river.
A wedding!

Sara's Room
Edna
Put on the dress.

Sara
It's filthy.

Edna
I washed it.
It's still good.

Sara
It isn't.
It's torn here.

Edna
It won't show.

Sara
It will when I dance.
Go away!

Edna
Let me do up
the buttons.

Sara
I know what
will happen.

Edna
So do I.
So does your father.
This is the last time
You'll ever do this
but you will do this.

Sara
I want to.
And I don't want to.
He's so lovely
he takes my breath away.

Edna
You look so lovely
You'll take his breath away.
Now your gloves.
Our guests are waiting.

The Courtyard

(Tobias and Sara are married.)

Raguel

Flesh of one flesh.

Blood of one blood.

Bone of one bone.

(Tobias stamps on the glass. It breaks.)

Guests

15 Hurrah!

(Sara and Tobias dance. At first, she is afraid.

Then Tobias does his dance – as in the first scene. She falls for him and dances with him.)

Drink deep.

Drink deep.

The wine

won't keep.

There's bottles and barrels

and casks and jars

and we'll all be back

for more 'Hurrahs!'

next week.

Drink deep.

Tobias *(to Raphael)*

Every bone of

her body

is singing!

I hear every

drop of sweat

singing!

Guests

Drink deep.

Drink deep.

The wine

won't keep.

Toast the groom

in bubbling beer.

There'll be a brand new

man to cheer

next week.

Drink deep.

(Tobias and Sara dance again.)

Drink deep.

Drink deep.

The wine

won't keep.

The bride's a beauty,

so supple and sleek.

We'll watch her turn

the other cheek

next week.

Drink deep.

(Tobias and Sara are led to Sara's room.)

(Raphael goes with them.)

Sara

Wait here.

I'll only be

a moment.

(She goes into the room. Ashmodeus is there.)

Raphael

What do you hear?

Tobias

Her eyebrows!

Raphael

She's not here.

What do you hear?

Tobias

You're kidding!

You're not going

to start that

at this time!

Raphael

What's wrong with your ears?

Why can't you hear

what's here?

Tobias

I've no idea.

Why can't I hear

what?

Ashmodeus

Her beauty

is my salvation.

Raphael

Do you hear?

Ashmodeus

Is his damnation.

Tobias

I thought I heard

'damnation'.

What do I do?

Raphael

Listen

for the silence

in the song.

Listen!

Tobias (*He listens.*)

The fish's heart!

Raphael

Yes!

Tobias

Where is it?

We've lost it!

(*He finds it.*)

Raphael

When the room is good and dark,

when the fire is burning low,

lay it on the glowing coal,

heart of kind old river carp.

(*In the garden, Raguel and his Men dig a grave.*

Edna watches.)

Raguel's Men

Dig deep.
Dig deep.
Lay the bones
in a heap.
Dry bones
don't weep.

Raguel

They took my daughter
and my jewels and gold
but a night with my daughter
and their blood ran cold.

Raguel's Men

Dig deep.

Edna

Our roses,
the vineyard,
the cake shop
I'd give.
If she loved a man
and let him live
I'd sleep
deep.

In Sara's Room

Sara

16 Husband, come in.
The night is warm.
The sheets are cool.

(Tobias goes in.)

Tobias

Now I step
in the river.

(He gets into the bed.)

Ashmodeus

Only two lips.

Raphael

In depth
is danger.

Tobias

In shallow's
danger.

Sara

Kiss my ankles.

Ashmodeus

Only ten fingers.

Raphael

Danger!

Sara

Kiss my eyes.

Tobias

Safety
is danger.

Sara

Kiss my eyes.

Ashmodeus

Only two lips.

Raphael

Danger,
danger!

Sara

Kiss my wrists.

Tobias

Safety
is danger.

(In the courtyard, the Guests are still singing and dancing.)

Guests

Drink deep.
Drink deep.
The wine
won't keep...

Raguel's Men

Dig deep.
Dig deep.
Lay the bones
in a heap...

Edna

Our roses
the vineyard...

Raguel

They took my daughter
and my silver and gold...

Tobias

Every bone
of her body...

(Tobias leaps up and throws the fish heart onto the fire.)

Ashmodeus

Ahhhhhhhh!

(He is dragged away by angels.)

Raphael

Go to the deserts of Egypt,
Ashmodeus.
Go to the burning sands of Egypt,
Ashmodeus,
where I will bind you,
Ashmodeus.

Ashmodeus *(in agony)*

Must I leave you?
Must I wait
nine hundred years
until I find you?

Come with me,
Sara!
Come with me!

Sara

Kiss my eyes.
Kiss my wrists.
Ah!

*(The Wedding Guests and Raguel's Men asleep
on the ground)*

(Sara and Tobias asleep in bed)

*(Edna goes to Sara's room, sees them asleep,
listens to Tobias's breathing, goes back to her
room.)*

Raguel

Tell me.

Edna

Sleeping like an angel.

Raguel

And him?

Edna

Like an angel.

Sparrows

17 Time to get up!
Time to get up!
Got to go!
Got to go!

(Tobias's body rolls out of the bed onto the floor.)

(Raguel hurries to Sara's room.)

Wake up!

Wake up!

(Tobias gets to his feet.)

Tobias

First thing we buy:
a wider bed.

Raguel

Damn!

Edna

Lord,
thank you for the night,
for the day.

Sparrows

Time to get up!

Time to get up!

Wake up!

Wake up!

Guests

To see the sun's first light
is to pray.

Sparrows

Got to go!

Got to go!

It's morning!

Morning!

Edna

Now give him
the money
you owe to
his father.

Guests

Give him
every penny
you owe to
his father.

Sparrows

Get to your feet!
Take to the road!
Put on your boots!
Time to go home!

Raguel

Son-in-law?
What is son-in-law?
I know wife.
I know daughter.
Son-in-law is nothing!

Ashmodeus (*very far away*)

Nothing.

Sara

Father,
I know father.
(*Raguel gives her the money.*)
I know husband.

(*She gives it to Tobias.*)

Raphael

I know the way home.

Sparrows

Fluff your wings,
brush your beak,
peck at a seed and away!

(*Tobias, Sara and Raphael set out for home.*)

The Journey Home

Raphael

Do you hear the river?

Tobias

I hear the river.
Do you hear the river?

Sara

I hear the river.

Raphael

Do you hear the mountain?

Tobias

I hear the mountain.
Do you hear the mountain?

Sara

I hear the mountain.

Tobias
Do you hear the trees?

Sara
I hear the trees.
Do you hear the trees?

Raphael
I hear the trees.

The Trees
How hard is wood
but slow is good.
Our sap climbs high.
Leaves love Lord Sky.
Lord Sun salutes
each spring's new shoots
and then we find
we've left our roots
behind.

Tobit's House
Anna
Look! Tobit, look!
Can you see?

Tobit
I can see nothing.

Anna (*to Tobias*)
Now I've seen you
I'm happy to die.

Tobit
Who is it?

Tobias
Tell him.

Sara
Father.

Tobit
Don't mock me.
I have no daughter.

Anna
You have a daughter.
You have a son.

Tobias
This is my wife,
my cousin,
my Sara.
Here is your money
in paper and gold.

Anna
Never mind the money.
This is his wife,
his cousin,
his Sara.
Much more than left us
has come home.

Tobit

If only
I could see you.

Tobias

The gall of the fish!
Is that right?
We've lost it!
My pocket.

Raphael

Slice the gall up into two.
Press half on each sightless eye.
Squeeze the juice into each eye.
Kind old carp, farewell to you.

Tobit

18 Ah!

Angels

Ha ha ha ha ha ah!

Tobit

Oh!
It burns!
It burns!
What's that?
Over there.
I see glowing.

Tobias

Gold.
It's his gold.
Put it in his hands.

Angels

Ah!

Tobit

I can see a light!

Sara

More fish gall!

Tobit

All I see is light!

Angels

Light light light light...
Light sky sun light...
Light sky sun life...

Tobias

Father,
can you see now?
Can you see me?
Can you see Sara?

Tobit

Blessed Lord,
thou hast scourged me.
Now I see you pity me
for now I see

sky, sun,
my son,
his wife,
my wife,
life's light.
I can see.
I can see.

Angels

Light light light light...
Light sky sun light...
Light sky sun life...

Tobit

The guide who took you,
give him his wages.
Double his wages.

Tobias

Father,
we should give him
half of your money.
He guided me,
saved me,
healed you,
healed my wife.

Tobit

Take half.
Take all.
Take everything
and go in safety.

Raphael

It's better to give alms
than lay up gold
for alms deliver
from death
and blindness.
When you buried the dead
I was at your side.
When you called for help
I came to your side.
For I am Raphael,
one of the angels
who sing the glory
of the Lord.

Angels and Everyone

Ah! Ah!

Raphael

Fear not.
It shall go well with thee.
I now go back
to Him who sent me.

Tobias

Don't go!
How will I know
what to do
without you?

Raphael

You know
but in case
he forgets
(*to Tobit*)
write it
in a book.

Chorus (*Benedicite*)

19 Turn to Him
with your ears.
Turn to Him
with your feet.
Turn to Him
with your whole heart
and He will sing
and He will dance
for you.

Ashmodeus [*far away*]

Sara! Sara!

Tobit (*writing*)

My name is Tobit.
Here I will write
how all my days
I have walked
in the ways
of truth.

Edna and Chorus

Turn to Him
with your ears.
Turn to Him
with your feet.
Turn to Him
with your whole heart
and He will sing
and He will dance
for you.

Raphael

Now some may read
and speak about
our journey
and some may read
and sing.

END

© 1999 David Lan

Reprinted by permission of Peters Edition Ltd, London



**karina lucas (sara)
and rodney clarke
(ashmodeus)**

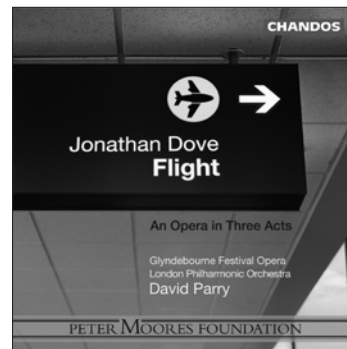


**darren abrahams (tobias), karina lucas (sara), and
rodney clarke (ashmodeus)**



darren abrahams (tobias), far left, and chorus

also available



Dove
Flight
CHAN 10197(2)



Dove
Siren Song
CHAN 10472

You can now purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: www.chandos.net

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Finance Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at srevill@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK.
E-mail: enquiries@chandos.net Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201

Production credits

Direction: John Fulljames
Design: Alexander Lowde
Choreography: Ben Wright
Lighting design: Bruno Poet
Répétiteur: Stuart Wild
Orchestra fixer: Tim Murray
Casting director: Sarah Playfair
Assistant conductor: Harry Blake
Assistant director: Ria Parry
Assistant choreographer: Isabel Mortimer

We should like to thank Keith Pattison for so generously supplying us with photographs from the Young Vic 2006 production of *Tobias and the Angel*. www.keithpattison.com

With special thanks to the Young Vic Theatre and to James Laing

Executive producer James Laing

Recording producer Seann Alderking

Sound engineer Mike Hatch, Floating Earth

Editor Raphael Mouterde, Floating Earth

Mastering Jonathan Cooper

A & R administrator Mary McCarthy

Recording venue St Jude-on-the-Hill, Hampstead Garden Suburb, London; 6–8 November 2006

Front cover Photograph © Keith Pattison

Back cover Photograph of David Charles Abell by Eric Richmond

Design and typesetting Cassidy Rayne Creative (based on the original production artwork)

(www.cassidyrayne.co.uk)

Booklet editor Finn S. Gundersen

Copyright Edition Peters

© 2010 Chandos Records Ltd

© 2010 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England

Country of origin UK



keith pattison

david ian